

éditions

L'ESPACE D'UN INSTANT

Écritures théâtrales en Europe

CATALOGUE
2012

MAISON
D'EUROPE
ET D'ORIENT *

éditions
L'ESPACE D'UN INSTANT

Écritures théâtrales en Europe

Maison d'Europe et d'Orient

Librairie - Galerie / Bibliothèque Christiane Montécot /
Eurodram - Réseau européen de traduction théâtrale /
Éditions l'Espace d'un instant / Théâtre national de Syldavie /
Bunker Andreï Malroff-Vilarski

3 passage Hennel – 75012 Paris – Tél : +33 (0)1 40 24 00 55

Mél : contact@sildav.org

www.sildav.org



Mérignac-Beaudésert

Tsiganes français sous l'Occupation

(Paris 2010)

de **Michèle Faurie** et **Christophe Sigognault**, d'après les travaux d'Emmanuel Filhol, préface de **Saimir Mile**. Ouvrage publié en partenariat avec La voix des Rroms, les Nouvelles Alternatives Transeuropéennes et la Fédération nationale des Déportés et Internés, Résistants et Patriotes (2011).

«Je suis né en 1959 dans le Maine-et-Loire, non loin de Montreuil-Bellay. De toute ma jeunesse vécue dans cette région, je n'ai jamais reçu aucun témoignage, ni entendu la moindre allusion à propos de la présence d'un camp d'internement comme celui de Montreuil-Bellay, ni en famille, ni à l'école, ni dans mon entourage. Je n'en ai découvert l'existence qu'à l'âge de trente ans, à la lecture d'un quotidien. Ce jour-là, je me suis promis de participer, sans savoir encore comment, à un "devoir de mémoire". Depuis je vis et travaille comme artiste, comédien, auteur et directeur artistique d'une compagnie de cirque équestre. Le côté nomade sous chapiteau m'a rendu encore plus sensible à la condition des "gens du voyage"» raconte Christophe Sigognault, adaptateur de l'étude capitale de l'historien Emmanuel Filhol qui a croisé faits historiques, documents d'archives et témoignages de Tsiganes déportés et confrontés à «une inhumanité et une cruauté sans réserve».

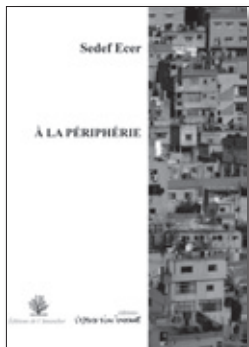
Michèle Faurie et Christophe Sigognault prolongent aujourd'hui cet acte de résistance à l'oubli ; conjugaison des voix de ceux qui refusent de laisser silencieuse la quarantaine de camps d'internement et de déportation qui furent construits en France pendant la seconde guerre mondiale.

Les titres de ce catalogue apparaissent par ordre chronologique d'écriture, du plus récent au plus ancien.

Pour chacune des pièces, le nombre de comédiens est mentionné à titre indicatif.

On trouvera à la fin du catalogue un index des auteurs, un index des œuvres et un index par langue.

ISBN 978-2-915037-67-8 / 64 pages / 10 €



À la périphérie

de Sedef Ecer

(Istanbul-Paris 2010)

4 comédiennes et 2 comédiens

En coédition avec les Éditions de l'Amandier, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre (2011).

À la périphérie a obtenu le prix d'écriture théâtrale de Guérande en 2011.

Dilcha et Bilo ont quitté leur campagne pour s'installer sur la colline des anges et des djinns, près de la grande ville. Empoisonné par les rejets de l'usine toute proche, le quartier se transforme peu à peu en bidonville. Vingt ans plus tard, au pied d'une nouvelle usine tout aussi toxique, Tamar et Azad sont bercés de rêves par la « Sultane du périph », icône d'une télévision populiste. Dans leur quartier menacé de destruction à tout instant, les deux jeunes s'accrochent à l'espoir de partir à leur tour. Et partent.

Sedef Ecer écrit l'exil, l'identité déracinée. Histoires, temps, espaces parallèles, *À la périphérie* fait alterner action et récit pour livrer une parole nue, chargée d'émotion et d'humour.

« La beauté de la pièce tient à cette détermination naïve qui pousse les deux jeunes gens à préserver l'espoir malgré la dureté de l'épreuve. La violence n'est pas évacuée et la dénonciation est sans ambiguïté. Mais les personnages conservent une sorte de distance fataliste, et l'utilisation de la métaphore éloigne la pièce d'un réalisme sordide pour lui insuffler la grâce d'un conte oriental. » Gilles Boulan.

Sedef Ecer est née en 1965 à Istanbul. Romancière, auteur dramatique, scénariste, traductrice et journaliste, elle pratique plusieurs formes d'écriture en turc et en français. Comédienne, elle a joué dans plus de vingt longs métrages, des téléfilms et des pièces de théâtre. Elle a reçu divers prix et nominations en France, en Suisse et en Turquie.



ISBN 978-2-35516-159-9 / 88 pages / 12 €



Un œil sur le bazar

Anthologie des écritures
théâtrales turques

Sous la direction de **Dominique Dolmieu**
et de **Zeynep Su Kasapoğlu**,
avec la collaboration de **Sedef Ecer**

(1887-2010)

Préface de **Zeynep Su Kasapoğlu**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2010).

Dans la multitude de clichés qui jalonnent le paysage des relations entre la Turquie et le monde francophone, l'un d'entre eux au moins croise l'univers du théâtre, le lieu pour y voir : le *nazar boncuk*, que l'on accroche un peu partout, et qui protège du mauvais œil et des flatteries. Le bazar, c'est donc ainsi que certains francophones appellent parfois le théâtre, au moins dans le sens où nous l'entendons : un lieu d'échanges et de foisonnement, où des artistes portent un regard sur le monde qui les environne.

Il en va donc ainsi du théâtre turc. Un théâtre qui n'a pas renoncé à sa tradition, celle du théâtre d'ombres, du conte ou du théâtre en rond. Un théâtre riche de nombreuses saveurs, arménienne, juive, kurde, chypriote, balkanique, et française, bien entendu. Un théâtre moderne, récent et donc neuf, parfois d'introspection individuelle, mais bien plus souvent en lien tout à fait étroit avec les luttes sociales et politiques qui ont construit la Turquie d'aujourd'hui.

Dominique Dolmieu, metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, a codirigé de précédents ouvrages anthologiques sur les Balkans et le Caucase, et participé à différents projets sur les dramaturgies européennes.

Zeynep Su Kasapoğlu est metteuse en scène et actrice ; elle rédige actuellement une thèse de doctorat intitulée « Le croisement des cultures à travers le théâtre populaire turc », sous la direction de Georges Banu.

Sedef Ecer pratique plusieurs formes d'écriture. Journaliste, romancière, traductrice, scénariste et auteure dramatique, elle écrit en français et en turc.

ISBN 978-2-35270-074-6 / 432 pages / 19 €



Une moisson en hiver

Panorama des écritures
théâtrales contemporaines
de Biélorussie

Sous la direction de **Larissa Guillemet** et de
Virginie Symaniec
(1993-2007)

Préface de **Virginie Symaniec**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2011).

Que sait-on des écritures dramatiques contemporaines de Biélorussie ou des questionnements qui traversent les œuvres des jeunes auteurs biélorussianophones et russophones de ce pays ? Dans ce panorama, inédit en son genre, où neuf auteurs nous parlent de la société biélorussienne post-soviétique qu'ils voudraient voir entrer en scène, c'en est fini des jeunes filles courant au ralenti dans les champs de blé vers l'avenir radieux, coiffées d'une couronne de fleurs dans leurs habits blancs brodés de rouge. Point de paysans assujettis ne rêvant jamais d'émancipation sociale ou de héros positifs se sacrifiant pour la collectivité au son de *L'Internationale*. Finies aussi la langue policée ou les images d'Épinal sur les vertus des sociétés « propres » et bien ordonnées. Désormais, le sexe existe, l'absurdité des rapports sociaux suscite un rire salvateur, le harcèlement moral est enfin dénoncé, les violences physiques sont transcendées en ballets classiques, la jeunesse urbanisée entretient un rapport délirant avec la cueillette des pommes, les personnages en costumes expriment leur malaise devant les plats de champignons qu'on leur sert et c'est à se demander si les moissons ne vont pas finir par se pratiquer en hiver. Dans l'attente, le jeune théâtre biélorussien post-soviétique semble s'être enfin emparé du réel, montrant que ses auteurs ne se posent pas tant des problèmes d'identité que d'humanité.

Diplômée de l'université linguistique de Minsk, Larissa Guillemet a cofondé, en 2010, l'association Linguarik, pour le développement de l'enseignement ludique du russe auprès des enfants. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodrum.

ISBN 978-2-35270-115-6 / 456 pages / 19 €



Avant hier, après demain

Nouvelles du futur
de **Gianina Cărbunariu**

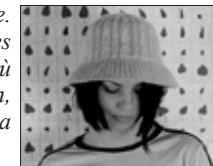
(Bucarest 2008)

Libre nombre de comédiens

Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Christian Benedetti**, avec le concours de l'Institut culturel roumain de Bucarest (2011).

Comment dire le monde aujourd'hui ? À plus forte raison, comment parler de celui de demain ? Comment affronter les images du passé et la réalité du présent pour construire un futur envisageable et acceptable ? Ne faut-il pas, pour cela, proposer des réponses imaginaires qui engagent les lecteurs, les acteurs aussi bien que les metteurs en scène ou les spectateurs à s'approprier un matériau proposé sans commentaires, à le modeler, à le modifier pour comprendre ce qui, du passé, semble déjà perdu pour le futur ? Pour mieux nous donner des nouvelles de notre avenir qui pourraient s'apparenter à des présages, Gianina Cărbunariu a travaillé directement avec des comédiens. C'est à partir de leurs propositions qu'elle s'en prend à la structure même du texte dramatique, tout en campant quatre situations hypothétiques censées se dérouler dans le futur et auxquelles font écho des récits réels, des descriptions d'objets contemporains parfois en passe de disparaître, aussi bien que des réflexions sur notre héritage et sur ce que nous pourrions transmettre. Dans le futur, les monologues se chevauchent, les slogans publicitaires se lancent à l'imparfait ou au passé composé, les bars-tabac ont disparu de la circulation, suite d'ailleurs à l'action conjointe, menée à partir des années 2030, par les membres de l'association Mort aux fumeurs et de l'Association des Collaborateurs. Seulement, vous en souvenez-vous ?

Gianina Cărbunariu est née en 1977 en Roumanie. Auteur et metteur en scène, ses pièces sont traduites et créées dans différents pays d'Europe. Elle a reçu de nombreux prix et a bénéficié de résidences d'écriture, notamment au Théâtre-Studio d'Alfortville, où elle est artiste associée. Fondatrice du groupe dramAcum, elle participe activement au soutien et à la découverte de la nouvelle dramaturgie roumaine.



ISBN 978-2-915037-64-7 / 96 pages / 11 €



La Guerre au temps de l'amour

de Jeton Neziraj

(Prishtina-Londres 2008)

4 comédiennes

Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Bucquet**, préface de **Borka Pavićević**, avec le concours de la Fabrique Éphémère et du Centre national du Livre (2011).

«Il était une fois» un établissement spécialisé dans le traitement des troubles mentaux, métamorphosé en institut de beauté. On y parle ongles, épilation et, naturellement, expériences sentimentales. Quatre femmes évoquent avec autant d'ironie que de réalisme les êtres grotesques, étranges ou fabuleux qu'elles ont rencontrés. Mais le passé refuse de se laisser raconter, et le temps semble circulaire; comment exorciser les violences vécues? Au sein de cet asile de beauté, temple de la folie et de la plastique artificielle, métaphore euphorisante de l'industrie de l'embellissement dans le nouveau monde, les personnages de *La Guerre au temps de l'amour* se débattent avec énergie et obstination pour envisager un après-guerre supportable.

Jeton Neziraj propose ici une vision originale de la société kosovare post-yougoslave, où l'intime des êtres amoureux se lie aux événements historiques récents. Il nous parle de croyances anciennes, de conditionnements profonds, des adaptations hâtives et des espoirs stéréotypés, avec tendresse et acuité, humour et détermination.

Jeton Neziraj est né en 1977 au Kosovo. Dramaturge dont les œuvres sont traduites dans plusieurs langues, il écrit également des nouvelles, des scénarios et des articles pour des magazines locaux et internationaux. Fondateur en 2002 du Centre Multimedia de Prishtina, Jeton Neziraj a dirigé le Théâtre national du Kosovo de 2008 à 2011.



ISBN 978-2-915037-65-4 / 128 pages / 12 €



Arts vivants en France : trop de compagnies ?

Ouvrage collectif coordonné et préfacé par **Philippe Henry**

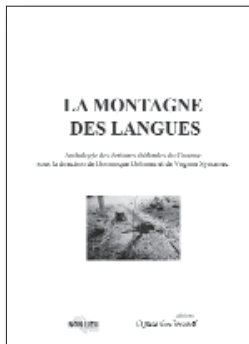
(Paris 2007)

Avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture (DMDTS) et du SYNAVI – Syndicat national des arts vivants (2007).

Ce livre collectif s'adresse à un public curieux de mieux comprendre comment, à partir d'un terrain particulier – celui des compagnies professionnelles de spectacle vivant en France –, de nouveaux enjeux artistiques et sociétaux essentiels se jouent aujourd'hui. Véritable continent méconnu et pourtant vital du monde des arts vivants, les compagnies professionnelles «indépendantes» sont exemplaires d'une vraie richesse collective, qu'il convient néanmoins d'évaluer à l'aune des mutations auxquelles toutes nos activités sont aujourd'hui confrontées. Ce livre est consacré à la mise en réflexion et en débat de questions qui touchent autant à un secteur particulier – le monde du spectacle vivant – qu'aux combats qui se mènent aujourd'hui pour inventer un horizon plus durable et plus attentif aux plus humbles et au moins immédiatement rentable. Il tente tout particulièrement de mettre en exergue des dynamiques historiques et sociétales, des réalités et des mutations socio-économiques, des récurrences et des mutations symboliques ou artistiques, des situations ou projets particuliers significatifs.

Avec les contributions de Anne-Marie Autissier, Vincent Bady, Frédéric de Beauvoir, Laurent Bénichou, Claude Bernhardt, Jean Bojko, Catherine Boskowitz, Isabelle Cloarec, Vincent Dhélin, Mark Etc, Géroome Guibert, Muriel Guyon, Philippe Henry, Frédéric Hocquard, Bertrand Krill, Jacques Livchine, Christophe Martin, Sophie Proust, Jean-Jérôme Raclot, Renata Scant, Bruno Tackels, Carole Thibaut et Laurent Vercelletto.

ISBN 978-2-915037-34-0 / 232 pages / 14 €



La Montagne des langues

Anthologie des écritures
théâtrales du Caucase

sous la direction de **Dominique Dolmieu**
et de **Virginie Symaniec**

(1850-2006)

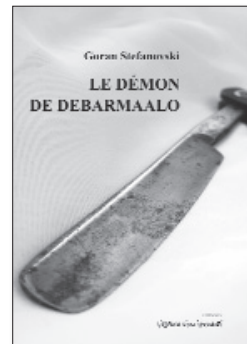
Préface de **Bernard Outtier**, en coédition avec Non Lieu et avec le concours du Centre national du Livre (2009).

Le Caucase. *Djebel el'issani*, la « montagne des langues », comme l'ont surnommée les Arabes. Une montagne de mythes et de légendes : Prométhée, la Toison d'or, les Amazones... Un formidable conservatoire de langues et de cultures, perché sur le toit de l'Europe. Une montagne sur laquelle les empires s'affrontent et s'effondrent : perse, tsariste, ottoman, soviétique... Une montagne de terreur et de tragédies : le génocide contre les Arméniens, les prises d'otages de la Doubrovka et de Beslan, l'assassinat d'Anna Politkovskaïa... Cette anthologie vous emmènera pour une traversée entre barils de poudre et barils de pétrole, à la découverte des théâtres arménien, azéri, géorgien, abkhaze, balkar, ossète, tchéchène... de leurs origines à nos jours. Vous y croiserez des guerrières héroïques, des trafiquants de queues de loup, quelques popes, mollahs et soldats ivres, des vaches candidates à l'immigration et, bien sûr, les caravanes de passage.

Dominique Dolmieu est metteur en scène et artiste associé à la Maison d'Europe et d'Orient, dont le travail depuis 1999 favorise la connaissance des cultures du Caucase en Europe. Virginie Symaniec est docteure en Études théâtrales. Elle a soutenu une thèse en 2000 sur les dramaturgies des années 1920 en Biélorussie. Elle collabore depuis de nombreuses années avec la Maison d'Europe et d'Orient en tant que traductrice, artiste associée et membre du réseau Eurodram.



ISBN 978-2-35270-070-8 / 430 pages / 19 €



Le Démon de Debarmaalo

de **Goran Stefanovski**

(Canterbury 2006)

3 comédiennes et 6 à 8 comédiens

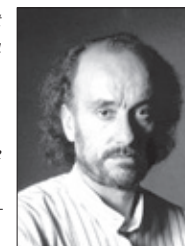
Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Philippe Le Moine**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Le Démon de Debarmaalo a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

« *Le Démon de Debarmaalo* est une comédie noire. La pièce reprend le motif d'un conte médiéval français traitant d'un barbier meurtrier devenu particulièrement populaire dans le mélodrame anglais du XIX^e siècle, notamment dans la série de pièces mettant en scène le diabolique barbier de Fleet Street.

Un jour, j'ai imaginé ce qu'éprouverait ce barbier s'il vivait à Debar Maalo. Et soudain, ce quartier cadrait parfaitement avec notre époque, la cruauté de nos quinze années de transition. Ce personnage me semblait plus fort que la réalité, un homme en mesure de lui tenir tête. Un remède douloureux sur une plaie ouverte. Du moins au théâtre. »

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années quatre-vingt dix. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-55-5 / 88 pages / 12 €



Au-dessus de la plaine

de Claire Gatineau

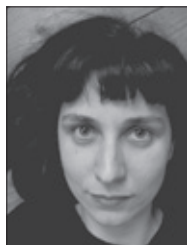
(Mont-Dauphin-Villeneuve-lès-Avignon-Bruxelles 2006)

3 comédiennes et 4 comédiens

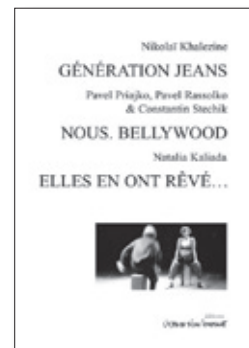
Traduit en albanais par **Mandi Gueguen**, préface de **Daniel Lemahieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

Un jeune homme vit dans une région montagneuse à la frontière franco-italienne. Durant une randonnée solitaire, un dimanche, il rencontre une femme albanaise et ses enfants qui passent clandestinement la frontière. La femme lui demande de l'aide. Il ne répond pas. Le lendemain, il part au travail. Il est gendarme de profession. L'ordre est donné d'aller arrêter le groupe qui a été repéré en montagne. À nouveau face à eux, en uniforme, il a le sentiment de les avoir trahis. S'ensuit une longue remise en question et le départ de sa terre, pour faire le voyage des migrants à rebours jusqu'à Tirana, à la recherche de la femme albanaise et d'un autre monde.

Claire Gatineau est née à Paris en 1973. Après une enfance dans les Alpes et des études d'art dramatique à l'Institut national supérieur des arts du spectacle et techniques de diffusion (INSAS), elle fonde en 1996 la compagnie En marche. Ses textes ont été présentés notamment au Théâtre de L'L et au Théâtre de la Balsamine, à Bruxelles, ainsi qu'au Festival Art en exil à Paris en 2007.



ISBN 978-2-915037-41-8 / 106 pages / 11 €



Génération jeans

de Nikolaï Khalezine

Nous. Bellywood

de Pavel Priajko, Pavel Rassolko et Constantin Stechik

Elles en ont rêvé...

de Natalia Kaliada

(Minsk 2005-2006)

Traduit du biélorussien, du russe et de la trasianka par **Maria Chichtchenkova**, **Alexis Vadrot** et **Iouri Vavokhine**, sous la coordination de **Virginie Symaniec**, préface de **Jean-Pierre Thibaudat**, avec le concours du Centre national du Livre, du festival Passages à Nancy et de la Maison Antoine-Vitez (2007).

Construit comme une ode à des générations d'individus qui luttent pour les libertés dans leur pays, *Génération jeans* (1 comédien) décortique, afin de les rendre impuissantes, les peurs qu'a fait naître chez son auteur le régime dictatorial biélorussien, en nous contant son expérience de détenu politique et sa résistance quotidienne contre le pouvoir d'Aliaksandr Loukachenka.

En présentant des personnages dénués d'avenir et au langage déstructuré, la pièce *Nous. Bellywood* (3 comédiennes et 5 comédiens) cherche à donner une représentation réaliste de la société biélorussienne dans tout ce qu'elle respire de mal-être, de dénis et de mensonges, allant ainsi à l'encontre des expertises idéologiques et sociales du gouvernement.

Elles en ont rêvé... (6 comédiennes et 1 comédien) se veut un texte sur la force de la fidélité et de l'amour, écrit à partir de faits réels, et dédié aux femmes des disparus politiques de la dictature biélorussienne qui n'ont pas cessé, depuis une décennie, d'invoquer lumière, vérité et réparation.

Créé en 2005, en marge de l'esthétique officielle imposée par le régime du dictateur Aliaksandr Loukachenka, le Théâtre libre de Minsk, en Biélorussie, regroupe un collectif de comédiens et de dramaturges. Remarqué en mai 2006 au Festival de théâtre de Berlin, le TLM débute sur la scène française le même mois à la Maison d'Europe et d'Orient, avant d'être programmé en 2007 à Alfortville, au Festival Passages à Nancy et à la Comédie de Saint-Étienne.

ISBN 978-2-915037-30-2 / 232 pages / 15 €



Pauvre de Moi, La Chienne et Son Nouveau Mec

de Michał Walczak

(Varsovie 2005)

1 comédienne et 2 comédiens

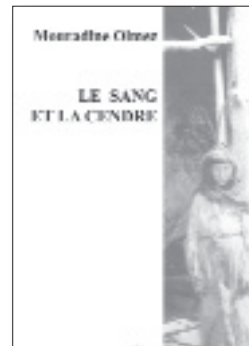
Traduit du polonais par **Sarah Cillaire** et **Monika Prochniewicz**, préface de **Piotr Gruszczyński**, avec le soutien du Centre national du Livre, de l'Institut du livre de Pologne et du programme Culture de l'Union Européenne (2011).

Pauvre de Moi, La Chienne et Son Nouveau Mec sont les personnages de cette pièce qui rejoue, sur un mode «méta-théâtral», les péripéties du triangle amoureux : les couples vont se faire et se défaire au gré de trois actes précédés d'une «Préhistoire», qui sort d'emblée la fable de son cadre dramatique et nous invite, déjà, à la déconstruction. La quête de l'histoire, au sens scénique et existentiel, constitue en effet le *leitmotiv* de Michał Walczak. Quête rendue déconcertante par la démarche linguistique de l'auteur, qui enchaîne les registres et joue sur l'artifice comme sur la vacuité du discours. Dépouvus de nom et de rôle, dépouillés et impuissants, les personnages s'inscrivent dans la rupture et prennent conscience que l'histoire leur échappe. Le subterfuge du vaudeville sentimental permet surtout à Michał Walczak de se livrer à une analyse des mécanismes amoureux qui reproduisent les rapports de domination. Son écriture incisive et engagée, qui remet en question les mythes nationaux, avec une omniprésence du grotesque, lui donne son aspect étrange et sa facture originale.

Michał Walczak est né en 1979 en Pologne. Diplômé de l'académie d'Art dramatique de Varsovie, auteur et metteur en scène, il remporte dès ses débuts un véritable succès. Ses pièces ont été récompensées et représentées partout en Pologne, et largement traduites en Europe. On a pu notamment les voir, dans l'espace francophone, au Théâtre Sorano à Toulouse et au Théâtre Silvia-Monfort à Paris.



ISBN 978-2-915037-62-3 / 88 pages / 12 €



Le Sang et la Cendre

de Mouradine Olmez

(Naltchik 2005)

3 comédiennes et 8 comédiens

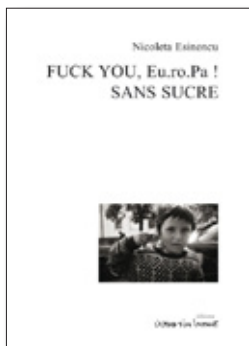
Traduit du balkar via le russe par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface d'**Antoine Alexiev**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

À l'automne 1942, l'offensive nazie force l'Armée rouge à une retraite dans le Caucase du Nord. Plusieurs centaines d'hommes originaires de la région rentrent chez eux après avoir été abandonnés à leur sort par leur commandement. Ils sont alors considérés comme «bandits» ou «déserteurs» par le pouvoir soviétique, qui donne l'ordre aux troupes du NKVD (ancien KGB) de les liquider. Elles entreprennent alors le génocide de la population civile balkare, bien que celle-ci eût jusqu'ici aidé l'Armée rouge en lui fournissant les vivres nécessaires. *Le Sang et la Cendre* met en scène le procès qui aurait dû se tenir à la chute de l'URSS pour juger ces crimes, en utilisant les véritables témoignages des survivants comme auditions devant le tribunal. Mouradine Olmez accomplit ici un émouvant travail de mémoire et réclame, à travers cette tragédie moderne, que justice soit enfin rendue.

Mouradine Olmez est née en 1949 au Kazakhstan, en déportation. Il fait ses études de lettres à l'Institut Gorki de Moscou. Son œuvre, composée de poèmes, contes, nouvelles et drames, s'adresse aux enfants comme aux adultes. Il est un écrivain incontournable de la littérature contemporaine du Caucase du Nord. Le Sang et la Cendre a été lue par Patrick Hagggiat à Paris lors de Sud/Est 2008.



ISBN 978-2-915037-47-0 / 142 pages / 12 €



FUCK YOU, Eu.ro.Pa!

Sans sucre

de Nicoleta Esinencu

(Stuttgart 2003-2005)

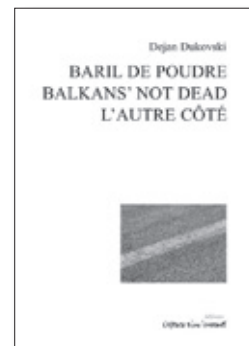
Traduit du roumain et préfacé par **Mirella Patureau** (2007).

FUCK YOU, Eu.ro.Pa! (1 comédienne) n'est ni une lettre d'adieu ni un message. C'est un essai, prévient la jeune fille. Dans cette Moldavie ex-soviétique, tout a la couleur et l'odeur de la merde, dit-elle. Et lorsque dans ce quotidien pénible se profile enfin la silhouette opulente d'une Europe de l'abondance, la désillusion arrive trop vite. Mais si le personnage, ou l'auteure en fin de compte, ne sait pas trop bien le pourquoi exact de ce cri, la souffrance est là, le ton est sincère et vrai. *Sans sucre (10 comédiennes et 1 comédien)* nous situe dans l'univers d'un tandem frère-sœur, «en colère» contre leur famille, contre l'école, contre la société moldave «en post-transition», contre le reste du monde. La même violence et le même humour noir, en écho aux grands bouleversements politiques de la dernière décennie. Nicoleta Esinencu s'inscrit dans une nouvelle génération d'auteurs qui, après l'écroulement des régimes communistes, n'ont plus besoin de dissimuler ce qu'ils ont à dire. Ainsi libéré, le ton est souvent violent ou impudique, sans aucun compromis. Mais c'est dans la vulnérabilité insoupçonnée de ces personnages insolents que se cache peut-être l'essentiel.

Nicoleta Esinencu est née en 1978 en Moldavie. Co-auteure du Septième Kafana, ses textes sont présentés à Avignon, à Paris, à Berlin, à Bucarest, à Montpellier et à Moscou, ainsi qu'au Festival de Théâtre européen à Düsseldorf et à la Biennale d'art contemporain de Venise. À cette occasion, *FUCK YOU, Eu.ro.Pa!* a fait l'objet d'une question au gouvernement lors d'une session du parlement roumain.



ISBN 978-2-915037-36-4 / 80 pages / 11€



Baril de poudre Balkans'not Dead L'Autre Côté

de Dejan Dukovski

(Skopje-Copenhague 1993-2005)

Traduit du macédonien par **Frosa Pejoska, Jeanne Delcroix-Angelovski** et **Harita Wybrands**, préface de **Jon Ivanovski**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2007). *Balkans'not Dead* a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2008.

Baril de poudre (4 comédiennes et 15 comédiens), ce sont les destins de «gens ordinaires» qui s'enchevêtrent dans une atmosphère tragicomique et absurde. Un chassé-croisé qui nous emporte, avec sa violence et ses drôleries, dans un labyrinthe où cohabitent la mort et la tendresse.

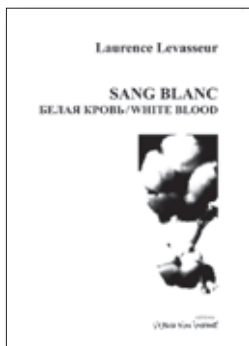
Avec *Balkans'not Dead (5 comédiennes et 10 comédiens)*, on assiste à un recyclage post-moderne de la pièce fondatrice de la dramaturgie macédonienne : *Les Noces de sang macédoniennes*, de Vojdan Černodrinski. Dejan Dukovski reprend l'histoire du meurtre sanglant de la jeune Cveta, symbole de la Macédoine, et pose ici la question de la possible renaissance des Balkans.

Farce tragique, *L'Autre Côté (2 comédiennes et 2 comédiens)* dessine les vies désorientées, désabusées, de quatre êtres au sortir de la guerre, qui poursuit imperceptiblement ses ravages.

Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de *Baril de poudre*. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, et notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.



ISBN 978-2-915037-35-7 / 248 pages / 15 €



Sang blanc

de Laurence Levasseur

(Paris 2004)

Version trilingue français-anglais-russe, traduit en russe par **Saoulé Hallez**, et en anglais par **Blake Dawson** (2009).

« Je l'entends cette brûlure, ces langues dressées vers le ciel ;
Cramée, cramoisie, collée, j'ai caressé cette peau
Blette, durcie, flétrie,
Racornie, scarifiée, putréfiée,
Ciselée, lacérée par l'horreur, j'ai caressé cette peau ;
La tienne,
Celle qui dépassait silencieusement de ta manche
Celle qui débordait doucement de ton col happant
La fraîcheur du vent,
Le feu ne pourra plus rien te faire désormais
Je te le promets,
Le feu ne pourra plus Rien
Il s'est endormi
Tapi au cœur de ton ventre »

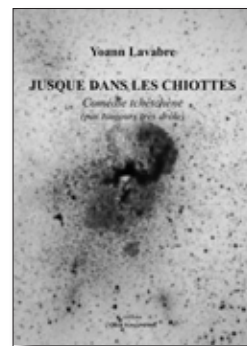
“Directrice artistique, chorégraphe, metteur en scène, écrivain, Laurence Levasseur (née en 1964) manie avec une étonnante habileté l'univers des lettres et du corps. Par ces deux modes d'expression, la fondatrice de LûliStan établit une infinité de dialogues intimes et d'échanges avec l'Autre. Cette ambassadrice de la chorégraphie et de la culture exerce aussi bien en France que dans les pays dits sensibles d'Asie centrale. Son œuvre nourrit l'espoir de peuples qui progressent sur le chemin de la réconciliation.”

(Aurélié Julia, *Les aventuriers de la Culture - Guide de la diversité culturelle*, Culturesfrance / Naïve / Partage des Cultures, 2008)

Sang blanc a été créé en 2011 au Théâtre national de Chaillot.



ISBN 978-2-915037-49-4 / 90 pages / 12 €



Jusque dans les chiottes

*Comédie tchétchène
(pas toujours très drôle)*

de Yoann Lavabre

(Paris 2004)

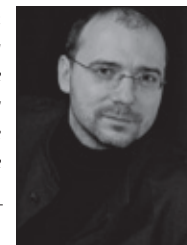
4 comédiennes et 8 comédiens

Préface de **Yoann Lavabre** (2012).

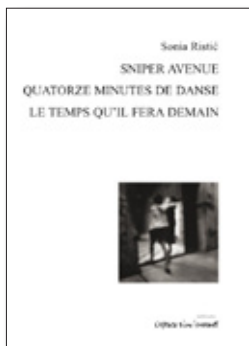
Prise d'otages spectaculaire ou spectacle d'une prise d'otages? Cette histoire, tout le monde la connaît. C'était en 2002. Un commando de séparatistes tchétchènes prit en otages les spectateurs d'une comédie musicale au théâtre de la Doubrovka à Moscou. Mais pourquoi un théâtre? Ces combattants désespérés (et donc dangereux) d'une cause oubliée se placent là où nul ne peut plus les ignorer, dans la *perspective de prince* Vladimir Poutine, qui promet de les «buter jusque dans les chiottes». Ayant investi les lieux, les rebelles décident d'utiliser l'outil, qui est tombé entre leurs mains, pour ce qu'il est. Et ils vont donc en faire, à leur façon, du théâtre.

Jusque dans les chiottes. Comédie tchétchène (pas toujours très drôle) a obtenu l'aide d'encouragement de la commission d'aide à la création d'œuvres dramatiques du ministère de la Culture en 2005. La pièce a ensuite été lauréate des journées des auteurs de théâtre de Lyon en 2005, puis a remporté en 2009 le concours Nouvelles Écritures organisé par quatre théâtres du Val-de-Marne.

Yoann Lavabre est né en 1973 à Rabat, au Maroc. Comédien à ses débuts puis metteur en scène, administrateur et parfois même régisseur, il est aujourd'hui directeur du théâtre de Guyancourt, La Ferme de Bel Ébat. Revendiquant sans détour une conception politique du théâtre, il élabore une œuvre parfois frontale, mais qui n'est pas pour autant dénuée d'humour et d'autodérision.



ISBN 978-2-915037-75-3 / 120 pages / 12 €



Sniper Avenue Quatorze minutes de danse Le Temps qu'il fera demain

de Sonia Ristić

(Limoges-Paris 2003-2004)

Préface de **François Rancillac** (2007).

Quatorze minutes de danse a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2007.

Sniper Avenue (3 comédiennes et 5 comédiens) est construit à partir de témoignages de citoyens de Sarajevo. C'est une chronique, l'histoire d'une famille bosnienne pendant le siège. Un quotidien rythmé par la guerre, où, plus que de survivre, il s'agit de préserver la joie, l'humour, les petits riens de la vie, comme acte de résistance contre la barbarie. Dans *Quatorze minutes de danse* (1 comédienne et 1 comédien), un couple se livre à des jeux étranges. Ils sont perdus dans le labyrinthe du souvenir des atrocités qu'ils ont subies, un enfer auquel ils ont survécu physiquement, mais où ils ont perdu leur âme.

Composée de cinq monologues de femmes, *Le Temps qu'il fera demain* (4 comédiennes) explore notre mémoire collective – celle des victimes de l'esclavage, des croisades, de l'Inquisition, de la Shoah, de la torture politique, des massacres au Rwanda, à Srebrenica, à Londonderry, à Tian'anmen...

Sonia Ristić est née en 1972 en Yougoslavie. Parisienne depuis 1991, elle est d'abord comédienne et intervenante en ateliers. Puis, avec sa compagnie Seulement pour les fous, elle se consacre à l'écriture et à la mise en scène. Remarquée aux Francophonies de Limoges, auteure associée à la Maison d'Europe et d'Orient et au Tarmac de la Villette, ses pièces ont bénéficié de nombreuses bourses et aides (DMDTS, CNL, CNT, Beaumarchais / SACD).



ISBN 978-2-915037-37-1 / 120 pages / 12 €



Esperanza Effeullage Werther & Werther de Žanina Mirčevska

(Skopje-Ljubljana 2000-2004)

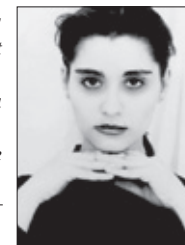
Traduit du macédonien par **Maria Béjanovska**, préface de **Sarah Fourage**, avec le concours de la Fondation Trubar, de Troisième bureau et du Centre national du Livre (2008).

Sur un paquebot de luxe, l'avenir du monde se joue entre un criminel contre l'humanité, son épouse d'une grande beauté et un capitaine dont le cœur s'agite au rythme des vagues. À la fois farce et fable chargée d'humour et de suspense, *Esperanza* (3 comédiennes et 10 comédiens) est aussi un texte qui évoque l'impuissance à lutter contre le mal.

Effeullage (1 comédienne et 2 comédiens) réunit un trio de personnages, face à leurs mondes obscurs de désirs sombres et cruels, d'interdits, tels que l'inceste, la torture, le cannibalisme, etc. Il s'agit de les reconnaître pour les affronter, dans une mise en abyme à la fois psychanalytique et sociale.

S'inspirant d'un roman de Goethe, *Werther & Werther* (1 comédienne et 3 comédiens) se déroule au théâtre et met en scène la descente aux enfers d'un jeune auteur au génie tourmenté, «simple fou sentimental» manipulé par un agent sans vergogne, et finalement contraint de choisir entre l'illusion et le néant.

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine. Ses textes ont été primés notamment en Slovénie, où elle réside, et présentés en Russie, aux États-Unis d'Amérique et en Europe, notamment au Royal Court Theatre à Londres et à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du Festival Regards Croisés en 2006. Werther & Werther a été créée en 2011 à la Maison d'Europe et d'Orient par Clara Schwartzberg.



ISBN 978-2-915037-43-2 / 254 pages / 15 €



Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails

Le Vaste Monde blanc Un bateau pour les poupées

de Milena Marković

(Belgrade 2000-2004)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Jean-Marie Boëglin**, avec le concours du Centre national du Livre et de Troisième bureau (2006).

Ce recueil donne une idée de l'amplitude de l'écriture de Milena Marković: mélange de récit et de poésie, langue directe, crue et incisive... L'action de *Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails* (1 comédienne et 6 comédiens) se déroule avant, pendant et après la guerre en ex-Yougoslavie. Les personnages principaux sont jeunes, presque des enfants, pris dans la logique de la violence d'une société en plein effondrement, où pourtant l'amour existe encore.

Inspiré d'un conte tsigane, *Le Vaste Monde blanc* (4 comédiennes et 5 comédiens) s'adresse aussi au jeune public: il raconte une histoire d'amour, entre un roi désabusé et la fille d'un mendiant. Celle-ci, privée ni de beauté ni d'intelligence, aura tôt fait de le mettre à l'épreuve et de venir à bout de sa lassitude.

Le personnage féminin d'*Un bateau pour les poupées* (5 comédiennes et 5 comédiens) s'appelle Alice, Blanche-Neige, Boucle d'or, Poucette, Princesse, etc. Elle est d'abord une femme qui aime la vie et souhaite qu'on l'aime, elle. Mais la vie dans les contes de fées est souvent cruelle, et les crapauds ne se transforment pas tous en Prince charmant quand on les embrasse.

Milena Marković, scénariste, dramaturge et poète, est née en Serbie en 1974. Ancienne résidente du Royal Court Theatre de Londres, publiée en Allemagne dans Theater Heute, ses textes ont été montés notamment par Rahim Burhan et Slobodan Unkovski. En France, depuis 2006, des lectures ont eu lieu à la MC2 de Grenoble pour le Festival Regards Croisés par Bernard Garnier; ainsi qu'au Festival d'Avignon par Hubert Colas, et en Suisse à la Comédie de Genève. Un bateau pour les poupées a été créée en 2010 par Marilyne Leray au théâtre universitaire de Nantes.



ISBN 2-915037-22-1 / 224 pages / 15 €



Prométhée XII et autres pièces

de Varoujean

(Paris 1988-2004)

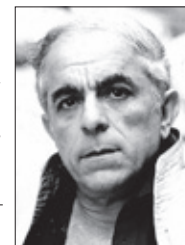
Préface de **Roland Monod**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

Prométhée XII (12 comédiens dont 2 enfants et un chœur) est un opéra en écho aux bouleversements dans l'Union soviétique des années quatre-vingt. Après des années de soumission à un pouvoir étranger, des hommes et des femmes d'une République caucasienne se souviennent qu'ils sont un peuple et que tout peuple a droit à sa souveraineté.

Dans les montagnes du Kurdistan, à la frontière turco-irakienne, *Yok* (1 comédienne et 3 comédiens) est une confrontation opposant une jeune *pehmerga*, étudiante revenue de France enterrer son frère, et le commandant turc qui a ordonné le massacre dans son village.

Dans *Eunga ou Une poignée de lentilles* (1 comédienne et 3 comédiens), un homme apparemment dérangé est arrêté sur la voie publique puis interrogé par des membres du corps médical. De ces confrontations naît une querelle philosophique insolite, d'une poésie tendre et cocasse: n'acceptons pas que vivre soit exister sans être.

Varoujean est né en 1927 à Marseille, de parents arméniens de Turquie, et décédé à Paris en 2005. Assistant à la mise en scène, journaliste et auteur dramatique, il laisse un répertoire de plus d'une centaine d'œuvres, mais aussi des scénarios et des essais. Du Festival d'Avignon à la Comédie-Française, son théâtre a largement été mis en scène, notamment par Roland Monod, Guy Rétoré ou Régis Santon.



ISBN 978-2-915037-46-3 / 220 pages / 14 €



Voyage en Unmikistan

Par un collectif d'auteurs du Kosovo
dirigé par **Daniel Lemahieu**

(Prishtina 2003)

2 comédiennes et 6 comédiens

Version bilingue français-albanais, traduit par **Irena Rambi**, préface de **Dominique Dolmieu**, avec le concours du Bureau de liaison de la France à Prishtina, du Centre Multimedia et du ministère de la Culture de la République du Kosovo (2004).

Voyage en Unmikistan a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

Prizren – Kosovo, printemps 2003. Un groupe d'auteurs kosovars se réunit autour de Daniel Lemahieu pour un atelier d'écriture. Leurs textes sont le reflet de la société kosovare contemporaine: les blessures encore vives, les errements des Occidentaux, les drames et les contradictions de la quête d'une identité, la lutte contre la violence et la corruption. *Voyage en Unmikistan*, autrement dit, le Kosovo sous administration de l'UNMIK.

Emmené par Daniel Lemahieu, écrivain de théâtre et ancien secrétaire général du Théâtre national de Chaillot avec Antoine Vitez, l'atelier a réuni Sabri Hamiti, l'un des principaux dramaturges kosovars, également chef de groupe parlementaire, Ilirjan Bezhani, l'auteur des Arnaqueurs, invité de l'Albanie voisine, Kujtim Paçaku, artiste de la communauté rrom de Prizren, et plusieurs auteurs de la nouvelle génération théâtrale à Prishtina, dont Doruntina Basha et Jeton Neziraj, directeur du Centre Multimedia.



ISBN 2-915037-08-6 / 104 pages / 10 €



Bienvenue aux Délices du Gel Respire!

d'**Asja Srnec Todorović**

(Zagreb 2001-2003)

Traduit du croate *via* l'anglais par **Denis Denjean** et **Uta Muller** et du croate par **Mireille Robin**, préface de **Christian Colin**, avec le concours de Troisième bureau et du Centre national du Livre (2008).

Bienvenue aux Délices du Gel (3 comédiennes et 3 comédiens) réunit six personnages marqués par la guerre, qui essaient de reprendre pied et de croire en l'avenir: Lizika, vendeuse de produits surgelés; Sebastian, psychiatre inquiétant et pitoyable; Klara, sa femme à la libido perdue; Bongo, ex-soldat hanté par ses tueries; Johnny, à la sexualité incertaine; et, cloué sur sa croix, Jésus, qui prodigue ses conseils. Des liens complexes se nouent et mettent les personnages dans des situations grotesques, tragicomiques.

Respire! (1 comédienne et 2 comédiens) est une variation en vingt-quatre scènes où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. Elle propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, dans lequel les rites ancestraux inventés par l'homme face à la mort ne fonctionnent plus.

Asja Srnec Todorović est née en 1967 à Zagreb. Ses pièces ont été présentées en Croatie, en Allemagne, en Angleterre, ainsi qu'au Théâtre national de Bretagne, par Christian Colin, et l'une d'entre elles a reçu le prix de la meilleure pièce radiophonique de la BBC. Elle écrit également des scénarios et des romans. La pièce Bienvenue aux Délices du Gel a été lue au Festival Regards Croisés, à Grenoble, puis produite à France Culture en 2006.



ISBN 978-2-915037-44-9 / 232 pages / 14 €



Théâtre bulgare d'aujourd'hui

Cahier de la Maison Antoine-Vitez dirigé par Veneta Doytcheva

(1993-2003)

Traduit du bulgare par **Marianne Clévy**, **Rémi De Vos**, **Iana-Maria Dontcheva**, **Tzena Mileva** et **Roumiana Stantcheva**, préface de **Veneta Doytcheva** (2007).

Comme dans la plupart des pays d'Europe orientale, la dramaturgie bulgare est née des mouvements d'émancipation nationale menés dans la seconde moitié du XIX^e siècle. Elle a largement contribué à forger une part de l'identité de ce pays si peu connu, là-bas, tout au bout de notre continent. Ancrée dans une tradition solide, portée par les voix de grands poètes, elle a su, au gré des vicissitudes de l'Histoire, à la fois garder son originalité et s'ouvrir au monde. Cette anthologie présente six auteurs de notre temps, de générations et d'horizons différents, et permettra de mieux saisir toute la richesse du théâtre contemporain de cet Orient européen, qui ne demande qu'à être montré sur les scènes françaises.

Koutsoulan ou la Vierge aux Loups de Konstantin Iliev (3 comédiennes et 3 comédiens)

Parler à ses puces de Boyan Papazov (3 comédiennes et 3 comédiens)

Prélude à leur tableau de Margarit Minkov (2 comédiennes et 2 comédiens)

Bar des larmes de Youri Datchev (2 comédiennes et 2 comédiens)

Supporters d'Elin Rahnev (2 comédiens)

L'Avion fugitif de Kamen Donev (3 comédiennes et 4 comédiens)

ISBN 978-2-915037-38-8 / 432 pages / 15 €



Balkanisation générale

Texte des rencontres

Médiation **Dominique Dolmieu**

(Paris 2002)

Version bilingue anglais-français, traduit en anglais par **Robert Elsie**, préface d'**Anne-Marie Autissier** (2004).

Paris, Lire en fête 2002. À l'initiative de l'Espace d'un instant, un grand nombre des principaux dramaturges balkaniques rencontrent les plus actifs des créateurs d'Île-de-France, sous l'œil aguerrri de quelques observateurs, journalistes, universitaires ou agents des collectivités, pour une «Balkanisation générale». Après trois jours de lectures-marathon d'une vingtaine de textes de théâtre des Balkans par autant de compagnies franciliennes, vient le temps de la rencontre. Dans l'échange se révèlent la curiosité, la proximité, l'indépendance, les règlements de compte avec soi-même, les peurs, les guerres fratricides, les frontières dans les têtes. Tsiganisation, vulcanisation, mobilisation.

Avec la participation de **Mustapha Aouar**, **Anne-Marie Autissier**, **Ilirjan Bezhani**, **Igor Bojović**, **Rajko Djurić**, **Dejan Dukovski**, **Régis Hebette**, **Marie-Isabelle Heck**, **Carmen Jolin**, **Dušan Jovanović**, **Miloš Lazin**, **Bernard Lory**, **Dragan Milinković**, **Jovan Nikolić**, **Thierry Pariente**, **Mirella Patureau**, **Nada Petkovska**, **Sulejman Rushiti**, **Marc Sémo**, **Slobodan Šnajder**, **Téo Spsychalski**, **Patrick Verschueren** et **Ubavka Zarić**.



ISBN 2-915037-14-0 / 104 pages / 7 €



Jeanne du métro Purification ethnique Répétition permanente de Vidosav Stevanović

(Paris 1993-2002)

Traduit du serbe par **Mauricette Begić** et **Angélique Ristić**, avec le soutien du Centre national du Livre (2010).

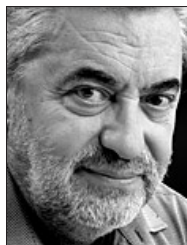
Qu'est-ce que l'identité lorsqu'on était yougoslave et qu'on ne l'est plus? Qu'est-ce que l'identité, lorsque le pays dans lequel on est né a entièrement disparu? Serbe le père, croate la mère, mais dans l'inventaire du divorce, que sont les enfants devenus? Comme Jeanne, errent-ils encore dans un métro parisien à la recherche de leur famille ou de leurs amours perdues? Leur vie ressemble-t-elle encore à une cave sans issue qui métaphorise cet espace sombre de la mémoire des atrocités fratricides que l'on a vécues? Guerre au théâtre ou théâtre de guerre? Chez Vidosav Stevanović, le théâtre est devenu le lieu des opérations, où les personnages ne semblent plus représenter que des camps, des parties en conflit. Progressivement, les masques de l'humanité s'effeuillent sur scène. Qu'est-ce donc alors que l'identité? Créée en 1994 par Philippe Adrien à l'Odéon-Théâtre de l'Europe, *Jeanne du métro* a été l'un des moments les plus marquants en France de la lutte pour la paix en Yougoslavie.

Jeanne du métro (1 comédienne)

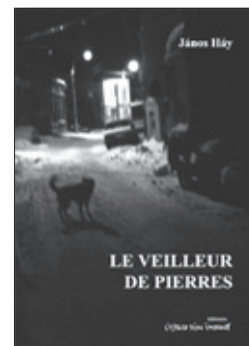
Purification ethnique (2 comédiennes et 3 comédiens)

Répétition permanente (3 comédiennes et 2 comédiens)

Vidosav Stevanović est né en 1942 en Serbie. Poète, romancier, essayiste et dramaturge, son œuvre est traduite dans une vingtaine de langues. Critique du régime de Slobodan Milošević, ses écrits ont été largement censurés en Yougoslavie. Il a demandé l'asile politique à la France en 1998. Son œuvre complète est aujourd'hui publiée en Serbie, où il est revenu depuis quelques années.



ISBN 978-2-915037-63-0 / 168 pages / 13 €



Le Veilleur de pierres de János Háry

(Debrecen 2001)

4 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Fabrice Clément**, avec le soutien de la Fondation du livre hongrois (2010).

Au cœur du problème, le travail. Ce qu'il confère de dignité et de reconnaissance, et ce qu'il retire quand on le perd. Et puis Géza, jeune homme mentalement attardé, élevé par sa mère, veuve, sous le regard tantôt compatissant, tantôt cruel de leur entourage.

Nous sommes au nord de la Hongrie, dans une petite ville minière, quelques années après la chute du mur de Berlin et le changement de régime. Les hommes sont ouvriers à la carrière de pierres ou au chômage, déjà. Les femmes, quant à elles, restent à la maison. Géza, contre toute attente, est embauché à la carrière, comme son père, lorsqu'il était vivant, comme les autres... Comme les autres? Emploi fictif ou réel? Payé ou sous-payé? Géza prend son travail à cœur, il apprend la fierté, la dignité. Mais voilà, rien ne se passe. Persuadé qu'il ne sert à rien, Géza veut tout quitter.

Le travail, la différence, les idées reçues, la cruauté, mais aussi la générosité et l'humour, tels sont les thèmes et les traits qui font de *Veilleur de pierres* une pièce forte sur le handicap et l'exploitation des plus faibles par les habitués plus forts.

János Háry est né en 1960 à Vámosmikola, en Hongrie. Après des études de russe et d'esthétique, il est enseignant puis éditeur. En tant qu'auteur, il débute par des poèmes, puis écrit des nouvelles, des romans et des pièces de théâtre. En 2002, il reçoit le prix József Attila pour sa pièce *Le Veilleur de pierres*, consacrée meilleure pièce hongroise de l'année. Il réside actuellement à Budapest, où il vit de sa plume. Le texte a également fait l'objet d'une lecture à la Comédie-Française.



ISBN 978-2-915037-61-6 / 116 pages / 11 €



Petits / Petits en Europe orientale

Rencontres de théâtre
au mètre carré itinérant

Un projet de Céline Barcq
et de Dominique Dolmieu

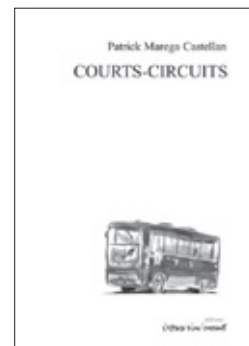
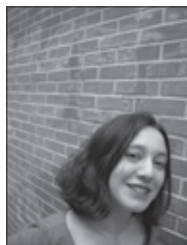
(Tbilissi-Paris 2001)

Recueil de textes, version bilingue langue originale-français, d'après le concept de **Mustapha Aouar**, préface de **Marie-Isabelle Heck**, en coédition avec les éditions de la Gare (2007).

19 compagnies de l'Europe orientale à l'Île-de-France passent chacune commande à différents auteurs d'un texte de 7 minutes pour une scène de 1,07 m². 50 artistes et techniciens de 23 nationalités différentes créent un même spectacle en 18 langues et le tournent dans 20 villes de Tbilissi à Paris.

Textes de Lasha Boughadzé (Tbilissi), Rouslan Khakishvili (Grozny), Ali Ibraguimov (Grozny), Shain Sinaria (Bakou), Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian (Erevan), Bassa Janikashvili (Tbilissi), Tamaz Tchiladzé (Batoumi), Aslihan Ünlü (Izmit), Sulejman Rushiti (Skopje), Teki Dervishi (Prishtina), Ilirjan Bezhani (Shkodra), Igor Bojović (Cetinje), Goran Balančević, Igor Bojović et Dragoslav Todorović (Belgrade), Mario Kovač et Dean Krivacić (Zagreb), Giuliana Artico et Giuliano Zannier (Trieste), Francis Aïqui (Ajaccio), Jean-Marc Culièrsi (Gentilly), Jean-Gabriel Nordmann (Paris), Matéi Visniec (Paris), Gérard Lépinos (Paris), Marcel Hognon (Chemin des étoiles), Eqrem Basha (Prishtina) et Koté Khoubaneishvili (Tbilissi).

ISBN 978-2-915037-31-9 / 272 pages / 15 €



Courts-circuits

Chronique du projet
Petits / Petits en Europe orientale
de Patrick Marega Castellan

(Tbilissi-Paris 2001)

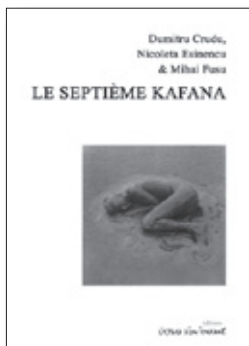
Préface de **Tatiana Breidi** (2007).

Au printemps 2001, à l'initiative de Céline Barcq et de Dominique Dolmieu, une cinquantaine d'artistes de théâtre, venus d'une vingtaine de villes du Caucase, des Balkans et d'Europe occidentale, se retrouvent à Tbilissi, en Géorgie. Leur objectif: faire un spectacle ensemble, solidaire, et le tourner dans chacune des villes participantes. Le concept du spectacle est emprunté à Mustapha Aouar, de Gare au Théâtre: chaque compagnie passe commande d'un texte original, d'une durée de 7 minutes et pour une scène de 1,07 m²: les «Petits/Petits». Ils partent donc vers Paris, pour un périple de 17 000 kilomètres en trois mois à travers Géorgie, Arménie, Turquie, Grèce, Albanie, Monténégro, Serbie, Croatie, Slovénie, Italie, Belgique et France. À bord du bus rouge, étape par étape, Patrick Marega Castellan raconte cette aventure de début de millénaire, loin des charters lunaires et des tournées Broadway. Les rencontres improbables, les imprévus, les coulisses, les cafés philosophiques, les sourires dérobés, les confidences, les passages de frontières... Autant d'invitations au voyage vers un Far East plus proche qu'on ne le croit.

Patrick Marega Castellan est né en Italie en 1969. Après des études en relations internationales, il a pris part à de nombreuses missions à l'étranger, et notamment dans les Balkans. Actuellement, il travaille avec le bureau du haut-commissaire aux droits de l'homme des Nations unies, à Genève.



ISBN 978-2-915037-33-3 / 176 pages / 15 €



Le Septième Kafana

de **Dumitru Crudu,**
Nicoleta Esinencu
et **Mihai Fusu**

(Chişinău 2001)

6 comédiennes et 1 comédien

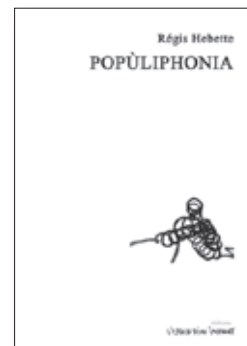
Traduit du roumain par **Danny Rossel**, préface de **Chantal Lamarre**, avec le concours du Centre d'art Coliseum de Chişinău et du Centre national du Livre (2004).

Elles voulaient sortir de la misère et désespéraient d'attendre des jours meilleurs. Toutes ont cru au travail et à la promesse de revenus décents en Europe occidentale. Elles ne savaient pas qu'elles seraient vendues. Les marchands d'esclaves leur confisquent leur passeport et le cauchemar commence dès les premières heures du voyage. Il s'agit en effet de les anéantir afin de briser toute velléité de rébellion en utilisant les armes les plus viles et les plus redoutables à l'endroit des femmes : viol, violences et sévices, chantage, épuisement. Le piège s'est refermé. Terrorisées, elles sont désormais les marchandises de bourreaux proxénètes sans scrupules ni états d'âme. Dépossédées de toute dignité humaine, elles sont envoyées en enfer. *Le Septième Kafana* est une tragédie contemporaine, construite à partir de témoignages et de récits recueillis auprès de femmes moldaves victimes de la prostitution forcée et des trafics d'êtres humains.

Dumitru Crudu, né en 1967, Nicoleta Esinencu, née en 1978, et Mihai Fusu, né en 1960, comptent pour beaucoup dans la nouvelle génération du théâtre moldave. Auteurs et metteurs en scène, ils ont reçu de nombreux prix, notamment d'Uniter, et leurs œuvres sont diffusées en Allemagne, en France, en Italie, en Roumanie, en Suisse et en Suède. Le Septième Kafana, créée en Moldavie, a notamment été représentée à la Biennale de Bonn, à Culture Commune, ainsi qu'à Alfortville dans le cadre de « Balkanisation générale » en 2002.



ISBN 2-915037-10-8 / 88 pages / 10 €



Popùliphonia

de **Régis Hebette**

(Bagnolet 2001)

Préface de **Nicolas Roméas**, avec le concours du théâtre L'Échangeur – Compagnie Public Chéri et du Centre national du Livre (2004).

Popùliphonia est un archipoème phonique, le mariage d'amour du noble et du vulgaire, des interrogations, exposées, explosées. Du jeu de langue dans tous les sens, du jeu de bouches, de lèvres et de dents, du plaisir de nommer, de circonscrire un peu les choses en les nommant, d'appréhender le monde par la bouche, de fabriquer les paroles pour peupler la langue du chaos que nous sommes.

Régis Hebette est né en 1961 près de Lyon. Auteur, metteur en scène et acteur, il dirige également le théâtre L'Échangeur, qu'il a fondé avec la compagnie Public Chéri dans une friche industrielle de la banlieue parisienne. Celui-ci s'affirme rapidement comme un lieu de création et de diffusion, ouvert aux esthétiques de son temps, et qui cherche à inscrire son action dans un environnement géographique immédiat, tout en s'ouvrant à des collaborations et des problématiques transnationales. Il y a monté ses textes ou ceux d'Antonin Artaud, de Vladimir Maïakovski, de Werner Schwab, et dirige des ateliers avec des amateurs des quartiers d'Île-de-France, de Palestine et de Bolivie.



ISBN 2-915037-20-5 / 56 pages / 8 €



Otar et autres pièces

de Lasha Boughadzé

(Tbilissi 1997-2001)

3 comédiennes et 2 comédiens

Traduit du géorgien par **Mariam Kveselava** avec la collaboration d'**Irina Gogobéridzé** et d'**Emmanuel Guillemain d'Echon**, et par **Anna Nadibaïdzé-Bouatchidzé**, préface de **David Sakvarélidzé**, avec le concours du Centre national du Livre (2008).

L'histoire d'*Otar* se déroule dans une famille géorgienne dont tous les membres finissent par sombrer dans le cannibalisme. Le personnage principal, Otar, reste muet pendant presque toute la pièce. Sa femme se dit enceinte de l'enfant d'une autre femme, tandis que son fils ramène une véritable vache dans l'appartement et la présente comme sa fiancée. Un jour, l'enfant «étranger» vient au monde, vieillit et meurt en une journée. Otar se met finalement à parler...

Otar, créée au Théâtre de la Cave de Tbilissi en 1998, a été la pièce fondatrice du nouveau théâtre géorgien. La pièce *Comédie française* a été présentée dans le cadre du projet collectif itinérant «Petits/ Petits en Europe orientale» en 2001, puis dans l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens* de Michel Corvin, en 2007. Enfin, *L'Histoire de Valiko*, *Le Président et Enrico* et *Première leçon* sont des formes brèves telles que les affectionne Lasha Boughadzé.

Lasha Boughadzé est né en 1977 en Géorgie. Il écrit dans des formes littéraires très variées, qui ont fait de lui un écrivain de renom dans son pays. Il a également été accueilli à la MEET de Saint-Nazaire. Ses textes ont reçu de nombreux prix et ont été présentés dans une vingtaine de pays d'Europe, notamment sous la direction de Robert Stouroua et d'Ivan Viripaev, ainsi qu'en France, sous la direction de Clara Schwartzberg.



ISBN 978-2-915037-45-6 / 112 pages / 11 €



Si c'était un spectacle... Le Diable des Balkans Le Cirque Inferno

d'Almir Imširević

(Sarajevo 1997-2001)

Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Sava Andjelković**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

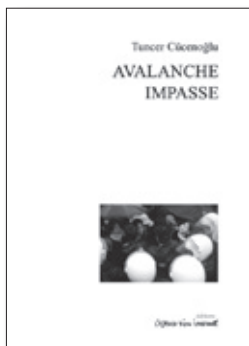
Si c'était un spectacle... (2 comédiennes et 2 comédiens) est un jeu d'écriture en clin d'œil à Raymond Queneau. Avec humour et dérision, l'événement disséqué prend forme: Sarajevo assiégée, un tramway qui descend la «Sniper Alley», un tireur embusqué, un jeune homme qui meurt...

En douze tableaux intitulés «hontes», *Le Diable des Balkans (2 comédiennes et 10 comédiens)* nous plonge dans la vie du héros Jakob, inspirée du Slovène Vitomil Župan, partisan puis écrivain. Du maquis jusqu'à la tombe de Tito, en passant par la prison et l'infirmerie, on le voit régler ses comptes avec les autorités yougoslaves. *Le Cirque Inferno (2 comédiennes et 5 comédiens)*, commande de l'Auberge de l'Europe, fait pour sa part référence à Shakespeare. La pièce, farcie de citations et d'autant de parodies, se déroule dans un climat burlesque: un clown, dans le public, interrompt à tout moment la représentation.

Almir Imširević est né en 1971 en Bosnie-Herzégovine. Auteur dramatique, scénariste, nouvelliste, auteur de critiques et d'essais sur le théâtre, il enseigne actuellement au Conservatoire de Sarajevo. Ses textes ont reçu de nombreuses distinctions, dont le prix de la critique du MESS, et ont notamment été présentés au Festival Act'in de Luxembourg, au Festival d'Avignon, à Paris lors de «Balkanisation générale» et au Studio-Théâtre de la Comédie-Française par Michel Bataillon.



ISBN 2-915037-12-4 / 208 pages / 15 €



Avalanche Impasse

de Tuncer Cücenoglu

(Sarıgerme-Ortaca-Ankara 1980-2001)

Traduit du turc par **Murat Aykaç Erginöz** et **Valérie Gay-Aksoy**, préface de **Sedef Ecer**, avec le concours du Centre national du Livre, du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA et du Théâtre de la Place à Liège (2008).

Dans la crainte du danger naturel d'avalanche, un petit village cerné de montagnes vit neuf mois sur douze figé dans un silence de mort qu'une réglementation stricte impose aux habitants, afin de garantir la survie de toute la communauté. Une famille se retrouve confrontée à la situation la plus redoutée : la jeune bru est sur le point d'accoucher avant le terme. Ses cris et ceux du nouveau-né risquent de provoquer la catastrophe... *Avalanche (5 comédiennes et 7 comédiens)* offre ainsi à l'auteur une situation pour exprimer la quête de liberté et les vertus de la résistance.

Impasse (2 comédiennes et 1 comédien) est un huis clos entre trois personnages : deux sœurs, Célika et Lilika, et Spanos, ancien fonctionnaire au service du pouvoir. Tortionnaire de Célika et assassin de son mari, Spanos doit répondre de ses agissements. Mais lorsque la victime se transforme en bourreau, la situation se complique. Écrite lorsque la terreur régnait en Turquie, l'action de la pièce est transposée en Grèce pour contourner la censure.

Tuncer Cücenoglu est né en 1944 en Turquie. Après des études de linguistique, il s'est imposé comme l'un des principaux dramaturges turcs contemporains, notamment dans le domaine de la critique sociale. Joué dans toute l'Europe, il a reçu le prestigieux prix Abdi İpekçi en 1981. Avalanche a été créée au Théâtre de la Place à Liège en 2010.



ISBN 978-2-915037-28-9 / 164 pages / 12 €



Compte à rebours

de Saviana Stănescu

(Bucarest 2000)

2 comédiennes et 2 comédiens

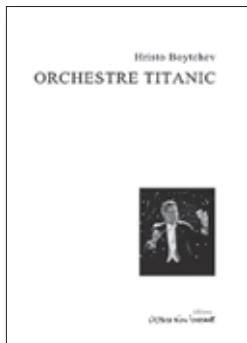
Traduit du roumain par **Mirella Patureau**, préface de **Marian Popescu**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2002).

Impudique et imprévisible, provocatrice et sans morale, Zozo est surtout fragile et instable. Une «sans domicile fixe» qui hante les trains, avec une obsession pathologique de l'amour maternel qui cache mal des frustrations et des blessures précoces. Aux yeux d'une société hostile et obtuse, Zozo est sans doute folle et définitivement marginale, mais cette position décentrée lui permet en réalité le seul regard humain possible dans un monde insensible et mesquin. Une écriture directe, rapide, sans fioritures.

Saviana Stănescu, écrivain et journaliste, est née en Roumanie en 1967. Régulièrement jouées et publiées en Roumanie, en Europe et aux États-Unis d'Amérique, ses pièces ont été primées par Uniter et la revue Norii, et mises en scène notamment par le Royal Court Theatre de Londres et au Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis dans le cadre du programme «Du monde entier». Compte à rebours a été lue par le Jeune théâtre national à la Cité internationale universitaire à Paris, et créée par Sylvie Haggai au Lavoisier moderne parisien.



ISBN 2-9516638-9-7 / 48 pages / 8 €



Orchestre Titanic

de Hristo Boytchev

(Sofia 1999)

1 comédienne et 4 comédiens

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Marianne Clévy**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez (2006).

Artistes maudits, fonctionnaire déchu..., *Orchestre Titanic* réunit une poignée de laissés-pour-compte, passablement alcooliques, qui se sont réfugiés dans une gare désaffectée. C'est donc en vain, mais avec ferveur, qu'ils attendent le train qui leur permettra peut-être de refaire surface. Jusqu'au jour où le flamboyant Hari Houdini, illusionniste tout aussi alcoolisé, débarque sur le quai. Dans un feu d'artifice de tours de magie, il entraîne alors les cinq compères dans un voyage invraisemblable, fait d'espoir et d'imagination.

Comme à son habitude, Hristo Boytchev nous propose une miniature sociale, riche en observation, chargée de tendresse, d'émotion, et surtout d'humour et de poésie.

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, si bien qu'il est élu dramaturge de l'année en 1989. Orchestre Titanic a été créée par Mustapha Aouar à Gare au Théâtre en 2008. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.



ISBN 2-915037-26-4 / 88 pages / 10 €



Hôtel Europa

de Goran Stefanovski

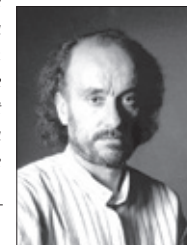
(Canterbury 1999)

2 comédiennes et 2 comédiens

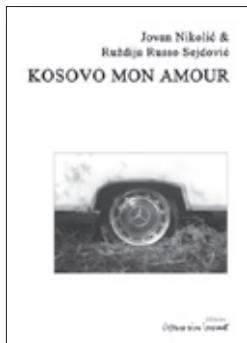
Version bilingue anglais-français, traduit de l'anglais par **Séverine Magois**, préface de **Chris Torch**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Un vieil hôtel, construit au tournant du siècle, qui a connu des jours meilleurs. Un hôtel quelque part en Europe de l'Ouest, qui accueille des réfugiés, des rescapés, des rêveurs, des révoltés, des égarés. De chambre en chambre, on découvre des figures et des événements hétéroclites, qui parlent de solitude, d'amour, de mobilité, d'émigration. Dans chaque pièce, un témoignage de ce qui fut, de ce qui est, de ce qui naît de ces mutations profondes qu'ont connues tous les pays d'Europe de l'Est au cours des dix dernières années. *Hôtel Europa* est le scénario d'une vaste entreprise théâtrale, la proposition pour une création collective et déambulatoire aux multiples facettes, qui juxtapose des situations humaines et politiques, des cultures, des formes et des visions artistiques.

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années quatre-vingt dix. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon. Hôtel Europa a été lue par Catherine Boskowitz à La Comédie-Française en 2005.



ISBN 2-915037-16-6 / 192 pages / 10 €



Kosovo mon amour

de Jovan Nikolić
et Ruždija Russo Sejdović

(Cologne 1999)

2 comédiennes et 8 comédiens

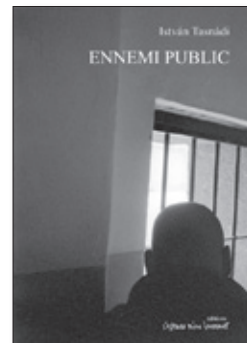
Version bilingue rromani-français, traduit du rromani et préfacé par **Marcel Courthiades**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Dans un café tenu par Yashar, Rrom de Prizren, se déroulent des événements du quotidien en période de conflit serbo-albanais, apportant de plus en plus de violence, de corruption, de haine absurde entre ennemis jurés, hier encore amis. La pièce illustre la souffrance morale des Yougoslaves écartelés entre nostalgie, compassion, haine(s), nationalisme(s), mensonges et manipulations. Si les personnages principaux sont rroms, symbolisant le peuple simple sans orientation nationaliste, les autres protagonistes apparaissent avec toutes leurs ambiguïtés. Mais les auteurs traitent d'une destruction intérieure, qui n'épargne personne, et ne font pas le procès de l'une ou l'autre des forces en présence. « Quand les taureaux se battent, c'est l'herbe qui souffre le plus. »

Jovan Nikolić, né en 1955, et Ruždija Sejdović, né en 1966, sont tous deux issus de la communauté rrom de Yougoslavie. Auteurs reconnus à travers l'Europe, ils ont participé à de nombreux projets, dont un film de Kusturica, et reçu de nombreux prix, notamment en Serbie, au Monténégro, en Italie et en Allemagne, où ils sont exilés depuis quelques années. Kosovo mon amour a été créée en Allemagne en 2000 par Rahim Burham et le théâtre Phralipe, principal théâtre rrom en Europe.



ISBN 2-915037-09-4 / 256 pages / 10 €



Ennemi public

d'István Tasnádi

(Budapest 1998)

3 comédiennes et 16 comédiens

Traduit du hongrois par **Françoise Bougeard**, préface de **Laurent Muhleisen** (2008).

Un étalon et une jument racontent la révolte de leur maître, Michael Kohlhaas, ainsi que leur propre mésaventure. Révolte individuelle devenant collective, soulèvement paysan comme en connaît tant le XVI^e siècle, qui entraînera la déchéance et la mort du maître et de ses bêtes. Malheur à ceux qui contestent l'ordre établi au nom du respect de leurs droits et malheur aussi à ceux qui, impuissantes victimes, subissent la folie des hommes en proie à leurs passions.

À partir d'un récit en prose – la célèbre nouvelle de Heinrich von Kleist –, István Tasnádi propose une pièce forte et percutante, dans laquelle l'humour est l'instrument privilégié de la distanciation. L'auteur s'empare du personnage et en fait un symbole de la révolte populaire contre l'injustice et les privilèges.

István Tasnádi est né en 1970 à Budapest. Auteur en résidence au théâtre Krétakör, il est l'un des principaux représentants de la nouvelle génération du théâtre hongrois. Ses textes, dont un bon nombre a été mis en scène par Árpád Schilling, sont régulièrement primés et représentés lors de festivals internationaux, notamment à la MC 93 de Bobigny. Ennemi public a été consacrée meilleure pièce hongroise de l'année 1999, et lue à la Comédie-Française en 2008.



ISBN 978-2-915037-42-5 / 120 pages / 12 €



La Parade La Victoire Le Ciel rouge

de **Loula Anagnostàki**

(Athènes 1965-1998)

Traduit du grec par **Nikoforos Papandréou** et **Michel Volkovitch**, préface de **Brigitte Jaques-Wajeman**, traduit et publié avec le concours de l'Atelier européen de la traduction, du Centre national du Livre et de l'Union des théâtres de l'Europe (2006).

Dans *La Parade* (1 comédienne et 1 comédien), deux jeunes gens, Àris et Zoé vivent dans un appartement dont ils ne sortent jamais. Par la fenêtre de leur chambre, ils suivent une parade qui semble festive. Mais, petit à petit, le spectacle devient inquiétant et se transforme finalement en tuerie.

La Victoire (3 comédiennes et 5 comédiens) se déroule dans une famille d'immigrants grecs. Trois générations de femmes, les unes rêvant de retour, les autres d'intégration. En alternance, les drames de l'exil et les terribles souvenirs de Grèce. La famille grecque primitive toujours vivante, avec son double visage: violence et protection mutuelle.

Dans *Le Ciel rouge* (1 comédienne), une femme vieillissante, ancien professeur, communiste, qui s'est mise à boire, soliloque sur les illusions du passé et ses désillusions: la mort de son mari, l'effondrement des espoirs de la gauche, les chagrins que son fils emprisonné lui causent.

Loula Anagnostàki est née à Thessalonique. Son œuvre est très liée au Théâtre d'Art de Karolos Koun, maître fondateur du théâtre grec contemporain. Contrainte à l'exil avec le putsch des colonels de 1967, elle est accueillie à Paris par Antoine Vitez, qui décide bientôt de mettre en scène La Parade à la Maison des Lettres.



ISBN 2-915037-25-6 / 136 pages / 15 €



La Mission

de **Sabri Hamiti**

(Prishtina 1997)

5 comédiennes et 15 comédiens

Traduit de l'albanais par **Anne-Marie Autissier** et **Fatime Neziroski**, préface de **Catherine Bédarida** (2007).

Les événements de *La Mission* se déroulent au Kosovo, en Albanie et en Europe occidentale, et ils évoquent le destin de personnages tiraillés entre leur attachement à la patrie – moteur de leur existence – et la terre inconnue et hostile où ils se réfugient. Au départ de l'intrigue, l'assassinat politique d'un idéaliste, Isa, que l'engagement pour la liberté va mener jusqu'au sacrifice de sa vie.

En toile de fond se profilent les événements politiques qui ont secoué la région en cette fin de siècle, sous le signe d'une extrême tension politique.

Sabri Hamiti est né en 1950 au Kosovo. Poète, critique littéraire, dramaturge, il enseigne à l'université de Prishtina. Entré en politique aux côtés d'Ibrahim Rugova en 1989, il est régulièrement élu député depuis 1992. Accueilli en France par le Parlement international des écrivains pendant le conflit, il a participé depuis à différents projets collectifs, représentés notamment à l'Étoile du Nord et au Festival d'Avignon.



ISBN 978-2-915037-39-5 / 108 pages / 12 €



Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier ?

de Dejan Dukovski

(Skopje 1997)

1 comédienne et 2 comédiens

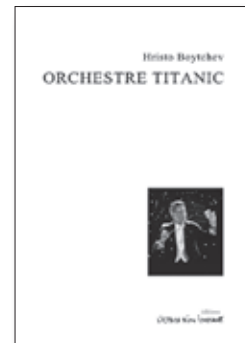
Traduit du macédonien et préfacé par **Harita Wybrands**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

«Le Sens», «La Joie», «La Foi», «L'Espérance», «L'Amour», «L'Honneur», «Le Péché», sont les titres des sept cercles qui composent l'enfer «post-moderne» de Dejan Dukovski: démythification généralisée de toutes les valeurs, éclatement de l'unité du sens et de toute totalisation, fragmentation schizophrénique de la réalité. Dans un espace et un temps concentrés à l'extrême, chacun de ces cercles est un lieu de perte où le vieux monde se meurt dans une convulsion de joie. Des personnages fantomatiques, ultimes témoins d'une humanité désorientée, s'affrontent dans de faux dialogues à la mesure de l'incommunicabilité générale. La violence couve puis explose à la fin de chaque séquence. Le monde est un cirque. Aimer, c'est mourir ou tuer. Le clown tue la ballerine parce qu'il l'aime ou parce qu'il doit porter au-delà des mots son dire d'amour... Sang et sperme se mêlent inextricablement dans un même sanglot.

Dejan Dukovski est né en 1969 à Skopje. Scénariste et auteur dramatique, il est le principal représentant de la nouvelle génération du théâtre et du cinéma macédoniens, connu surtout pour son scénario de Baril de poudre. Ses textes sont traduits, joués et publiés sur quatre continents, où ils ont reçu de nombreuses distinctions, notamment à la Biennale de Bonn et au BITEF de Belgrade. En France, on a pu voir ses œuvres présentées par Véronique Bellegarde, Hubert Colas, Michel Didym, Dominique Dolmieu et Stuart Seide, notamment au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Ville à Paris.



ISBN 2-915037-05-1 / 80 pages / 10 €



Le Colonel-oiseau de Hristo Boytchev

(Sofia 1996)

1 comédienne et 7 comédiens

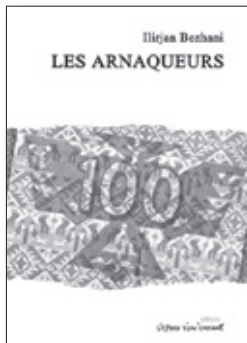
Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Bernard Faivre d'Arcier** (2007).

Un psychiatre en proie aux doutes existentiels se retrouve à la tête d'un asile psychiatrique un peu particulier: une poignée de malades vivant dans la bâtisse en ruine d'un ancien monastère, abandonnés, isolés dans une montagne enneigée et loin de tout. Un jour, de l'aide alimentaire, destinée à la Bosnie, y est larguée par erreur. Revigoré par cet extraordinaire «cadeau du ciel», un des pensionnaires, ex-colonel de l'armée soviétique, décide d'inscrire son existence dans le Grand Livre de l'Histoire et de mener ses copensionnaires dans une glorieuse traversée de l'Europe. Hristo Boytchev propose ici une vision unique de la place de l'homme dans l'Histoire et de celle de l'Europe de l'Est dans l'Europe: l'asile comme figure de son petit pays, replié sur lui-même mais pétri de bonnes intentions; un questionnement grave et cocasse sur la nécessité d'un leader, d'un mentor ou d'un père, sur le besoin primaire de se draper dans une grande idéologie, si folle soit-elle, comme on se drape dans un rêve pour trouver la paix de l'esprit.

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. En France, Le Colonel-oiseau a été créée par Didier Bezace au Festival d'Avignon, en 1999. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents.



ISBN 978-2-915037-40-1 / 96 pages / 12 €



Les Arnaqueurs

d'Ilirjan Bezhani

(Tirana 1996)

2 comédiennes et 9 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

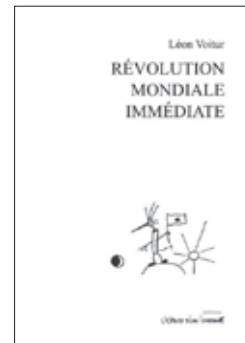
Daku, haltérophile mal dégrossi, et Rando, poète presque pacifiste, sont aux prises avec leurs usuriers, qui exigent le remboursement de leur dette, tandis qu'Aco, patron pétri d'un islam largement délayé, tremble à l'idée que sa femme, Donika, découvre que c'est la dot de leur fille qu'il a empruntée. Les trois comparses, ayant investi auprès de Rrako, tentent de récupérer leurs fonds. Rrako propose alors de vendre à une famille grecque l'enfant qu'attend sa femme, Juli, qui consent au sacrifice et accepte la transaction. Mais du commissaire de police au fonctionnaire européen, les candidats à la paternité sont légion...

Cette comédie contemporaine a pour cadre l'Albanie aux prises avec le capitalisme sauvage. Une surprenante vision des pyramides financières et du gigantesque krach qui ont plongé l'Albanie dans l'insurrection générale de 1997.

Ilirjan Bezhani est né en 1949 à Tirana, en Albanie. Dramaturge, acteur et metteur en scène au Théâtre national de Tirana, il a reçu de nombreux prix en Albanie, ainsi qu'au Festival de Trieste. Il a notamment participé aux rencontres «Balkanisation générale» à Paris en 2002. Ses textes ont été présentés dans plus de quinze pays d'Europe, ainsi qu'à L'Échangeur de Bagnolet et au Festival des Francophonies en Limousin, à Limoges.



ISBN 2-915037-01-9 / 96 pages / 10 €



Révolution Mondiale Immédiate

de Léon Voitur

(Paris-Die 1994-1996)

3 comédiennes et 6 comédiens

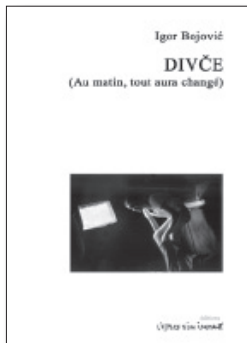
Préface de **Nikolai Ada** (2007).

Révolution Mondiale Immédiate est cette tentative d'une voix qui s'élève et doute, proclame l'urgence et cherche où se cachent l'erreur et la déviance au cœur de l'homme. «Aujourd'hui, j'appelle à la révolution intérieure, celle du nettoyage de l'esprit de tous les tyrans cachés qui l'encombrent : jugements, dogmes, vérités, certitudes que l'on croit être siens et qui constituent les mirages de la pensée ; tapisser son âme de l'univers infini pour atteindre la quiétude éternelle...» Recueil de communiqués, *RMI* a fait l'objet d'un atelier en résidence à la Cité internationale des arts de Paris, pour aboutir à la forme théâtrale *Sous l'écaille du dragon : le meeting idéal*.

Léon Voitur, septembre 1949 et plus encore. 1968 : jeunesse rebelle, occupation d'universités, manifestations de rue. Années soixante-dix : boulimie culturelle, films, concerts, provocations, agitation. Plus tard, PCMLF, drapeaux rouges, meetings, éducation des masses. Enfin : OS dans une usine, grèves, syndicats, licenciement. Ses textes ont été créés à la Cité internationale des arts par Dominique Dolmieu en 1998.



ISBN 978-2-915037-32-6 / 128 pages / 10 €



Divče

(Au matin, tout aura changé)
d'Igor Bojović
(Podgorica 1994)

2 comédiennes et 3 comédiens

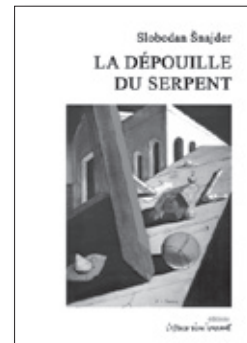
Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface de **Dragan Milinković**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Serbie, 1993. Vasa, le père d'une famille plutôt modeste de la banlieue de Belgrade, se laissant prendre par la propagande, devient un de ces « combattants du week-end » qui ont sévi en Bosnie. La violence extérieure gagne la famille : Vasa bat sa femme et se montre de plus en plus intransigent envers sa fille de seize ans, surnommée Divče (« petit géant »). Celle-ci tombe enceinte et, avec l'aide de son petit ami Joca, qui ne rêve que de trafics et d'argent facile, elle finit par tuer son père et mettre au monde un enfant mort-né. Seule note d'espoir à la fin : Divče et Joca se rendent compte qu'ils s'aiment vraiment, ce qui ne semblait pas le cas tout au long de cette pièce, qui montre à merveille comment le déferlement de haine et de violence qui s'est abattu sur la Yougoslavie n'a épargné personne.

Igor Bojović est né en 1969 au Monténégro. Auteur dramatique et scénariste, acteur et directeur du Théâtre de marionnettes de Belgrade, il s'est notamment retrouvé sur divers projets internationaux tels que « Balkanisation générale ». Ses textes, qui ont reçu de nombreuses distinctions en ex-Yougoslavie, sont largement joués en Europe, notamment en ouverture du BITEF de Belgrade et au Royal Court Theatre de Londres. Divče a obtenu le prix des Lycéens au Festival Regards Croisés à Grenoble.



ISBN 2-915037-13-2 / 112 pages / 10 €



La Dépouille du serpent

de Slobodan Šnajder
(Zagreb 1994)

2 comédiennes et 7 comédiens

Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Miloš Lazin**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2002).

« Tous les liens que Slobodan Šnajder a su, à travers son théâtre, tisser entre l'imaginaire et le vécu tragique “entre les cieux, trop hauts pour l'homme, et la terre, trop dure pour y marcher”, sont dangereux. C'est ce danger même qui inspire la poésie, qui crée le poète en nous. Ainsi, dans *La Dépouille du serpent*, Azra violée, Azra meurtrie retrouve la parole dans l'imaginaire, le seul monde qu'il lui reste. C'est le tragique même qui s'adresse à nous. [...] Dans les pièces de Šnajder, la poésie ne sert pas seulement de refuge. Elle peut nous offrir la sublimation du réel si elle reste en permanence tournée vers lui, essayant de le saisir, de le comprendre. La réalité est le préalable du songe. »

Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tadjman, il a été jusqu'en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards Croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lue par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l'occasion de Sud/Est 2005.



ISBN 2-9516638-6-2 / 128 pages / 10 €



Les Loups

de Moussa Akhmadov

(Grozny 1993)

3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du tchéchtène par **Aboubakar Abayev** et **Camille Sirota**, préface de **Mylène Sauloy**, avec le concours du Centre national du Livre, de l'association Marcho Doryila et du Théâtre du Radeau (2002).

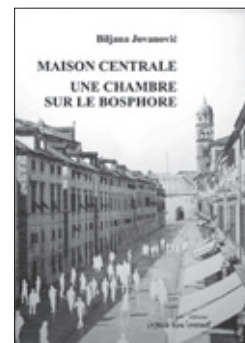
Tchéchténie, hiver 1944. Sur ordre de Staline, l'Union soviétique organise la déportation de l'ensemble du peuple tchéchtène vers l'Asie centrale et la Sibérie. La moitié n'en reviendra pas. Dans les montagnes du sud de la Tchéchténie, seuls quelques survivants hantent encore les ruines du pays, se terrant dans les forêts, parmi les loups.

Moussa Akhmadov utilise ce sinistre épisode de l'histoire du Caucase du Nord pour évoquer les nouvelles campagnes d'extermination entreprises par la Russie «démocratique», avec la bénédiction de l'Occident. Il y plonge dans l'infinie solitude de son peuple, voué aux gémonies par un monde avide de nouveaux démons, inventeur et bâtisseur de terreur.

Moussa Akhmadov est né en 1956 en Kirghizie, en déportation. Poète et romancier, enseignant et journaliste, ses pièces ont été montées par les théâtres de Grozny et de Nazran. Aujourd'hui réfugié dans une république voisine, il dirige le Centre culturel tchéchtène de l'exil. En 2002, il a participé à la manifestation «Tchéchténie: l'hiver au soleil», organisée par l'association Marcho Doryila à la Cartoucherie de Vincennes et au Théâtre national de la Colline, à Paris. Les Loups a été mise en espace par Dominique Dolmieu au Lavoisier moderne parisien en 2006.



ISBN 2-9516638-7-0 / 96 pages / 10 €



Maison centrale Une chambre sur le Bosphore

de Biljana Jovanović

(Belgrade 1990-1993)

Traduit du serbe par **Mireille Robin**, préface d'**Ivan Čolović**, avec le concours de la Maison Antoine-Vitez et du ministère de la Culture de la République de Serbie (2010).

L'œuvre de Biljana Jovanović est étrange. Elle est visionnaire et prophétique, animée par un désir irréductible de liberté, engagée dans une relation profonde et intransigeante avec son environnement humain, social et politique. Elle concentre toute la complexité d'une écriture théâtrale contemporaine authentique; mise à distance à de multiples niveaux, anachronismes et navettes mythiques fracassantes ou insidieuses de la mémoire collective, galerie baroque de personnages/philosophe/révolutionnaires, charge de cynisme et de dérision, de violence et de cruauté... Qu'elle se déroule dans le quartier stambouliote du terminus de l'Orient-Express, ou encore dans une prison privée et futuriste d'une imaginaire et apocalyptique «Région danubienne», c'est une partition musicale, parcourue par une grande force poétique, et dont la gamme pourrait bien être «de chair et de sang», ou encore de «charbons ardents».

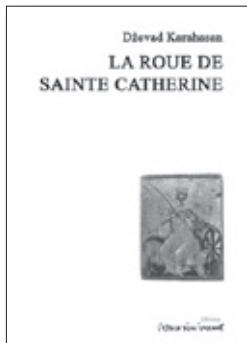
Maison centrale (7 comédiennes et 17 comédiens)

Une chambre sur le Bosphore (6 comédiennes et 5 comédiens)

Biljana Jovanović en née à Belgrade en 1953. Poète, romancière et dramaturge, elle est également l'instigatrice de nombreuses mobilisations politiques dans la Yougoslavie socialiste, par exemple de la campagne contre le délit d'opinion, et a participé activement aux mouvements pacifistes et antinationalistes durant les conflits yougoslaves des années quatre-vingt dix. Elle est décédée à Ljubljana en 1996.



ISBN 2-915037-53-1 / 160 pages / 13 €



La Roue de sainte Catherine

de Dževad Karahasan

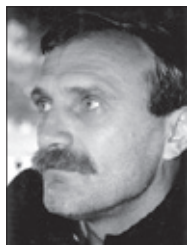
(Sarajevo 1991)

3 comédiennes et 10 comédiens

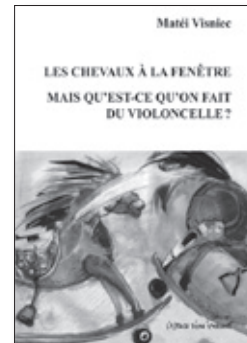
Traduit du bosniaque par **Mireille Robin**, préface de **Mustapha Aouar**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Sarajevo, 1609. Une période importante aux yeux de l'auteur, car elle voit l'établissement en Bosnie, face à la monarchie absolue qui est de mise un peu partout ailleurs en Europe, d'un ordre social et d'une culture spécifiques, fondés sur la multiethnicité. On parle et on écrit alors à Sarajevo une multitude de langues, et toutes les religions du Livre y sont déjà présentes. En cette année 1609, un moine franciscain décide de monter, pour l'édification du peuple, une pièce de théâtre, un «miracle». Cependant, il convient d'obtenir l'accord des autorités ottomanes. La question est posée au cadî, puis au muftî, et enfin au pacha, qui tranche. Il voit là en effet une excellente occasion de susciter des troubles, qui lui permettront d'asseoir son pouvoir : non seulement on peut, mais on doit jouer la pièce.

Dževad Karahasan est né en 1953 en Bosnie-Herzégovine. Dramaturge, théoricien du théâtre, professeur de littérature, journaliste et enfin scribe municipal, ses œuvres ont reçu de nombreux prix en Europe, dont le prix international pour le dialogue interculturel, et deux d'entre elles ont déjà été publiées en français. Il vit actuellement entre Sarajevo et Graz, en Autriche. La Roue de sainte Catherine a été lue par Khalid Tamer au Théâtre de l'Opprimé, à l'occasion de Sud/Est 2005.



ISBN 2-915037-18-3 / 152 pages / 10 €



Les Chevaux à la fenêtre Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?

de Matéi Visniec

(Bucarest - Paris 1986-1990)

Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Benoît Vitse**, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Qu'il s'agisse d'une guerre qui n'en finit pas ou de la solitude d'un violoncelliste qui joue sans jamais s'arrêter, *Les Chevaux à la fenêtre* (3 comédiennes et 4 comédiens) et *Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?* (1 comédienne et 3 comédiens) interrogent autant la vanité de l'héroïsme ou la manipulation de l'autre au nom des grandes idées creuses comme la «patrie» ou le «devoir», que la différence et l'exclusion. Que faire avec la haine, avec l'impatience, avec la folie? Comment remodeler le monde, le faire à nouveau tenir en équilibre? Dans ces deux pièces, «c'est l'auteur lui-même qui prend les risques, qui met les mains dans le moteur, qui se jette dans le vide avec ses personnages. Il apporte un style neuf à un absurde qui commençait à sentir la fatigue, à faire son âge, et il nous permet de voir à travers l'opacité de ce monde.» (Benoît Vitse) C'est avec sa pièce *Les Chevaux à la fenêtre*, interdite en Roumanie en 1987, que Matéi Visniec a été révélé en 1991 au public francophone, lors des Journées d'auteurs organisées par le Théâtre des Célestins, à Lyon.

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorky de Berlin, en passant par Avignon, Limoges, Paris, Téhéran et Hollywood. Une vingtaine de ses pièces ont été éditées en français.



ISBN 978-2-915037-60-9 / 112 pages / 11 €



C'est pour demain et autres pièces inédites de Václav Havel

(Prague 1960-1989)

Traduit du tchèque par **Jean-Philippe Bayeul**, **Xavier Galmiche**, **Petra Habrobanská** et **Katia Hala**, préface de **Katia Hala**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République tchèque (2009).

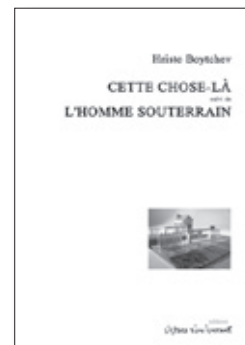
C'est pour demain (6 comédiennes et 12 comédiens), la seule pièce historique de Havel, relate la préparation de la déclaration d'indépendance du 28 octobre 1918. Dans l'attente de cet événement, les préparatifs se multiplient. L'action s'articule autour du dialogue au sein du couple Rašín, les événements agrémentant l'histoire élargissent ce fil conducteur. écrite avant la Révolution de Velours la pièce prend alors une résonance toute particulière.

Le recueil contient également cinq pièces courtes. *Soirée en famille*, *Un papillon sur l'antenne* et *L'Ange gardien* abordent les problématiques sociétales des pays d'Europe de l'Est des années soixante. *Mouvement perpétuel* et *L'Auto-stop* engagent une réflexion philosophique sur la condition humaine. Ces pièces inédites de Václav Havel, écrites avant 1989, fustigent la censure, le mercantilisme, la solitude de l'homme..., ce qui les rend particulièrement actuelles.

Václav Havel est né à Prague en 1936. Dramaturge et dissident, personnage clé de la Révolution de Velours, il a été le premier président de la République tchèque. Depuis la fin de son deuxième mandat, en 2003, il continue à écrire et participe à de nombreuses actions en faveur des droits de l'Homme. Il a disparu en 2011.



ISBN 978-2-915037-52-4 / 200 pages / 15 €



Cette chose-là L'Homme souterrain de Hristo Boytchev

(Polski Trembesh-Sofia 1981-1987)

Traduit du bulgare par **Iana-Maria Dontcheva**, préface de **Katia Dimitrova**, avec le concours de Balkans-Transit, de la Maison Antoine-Vitez et du Centre national du Livre (2006).

Cette chose-là a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010.

Dinko, responsable d'un passage à niveau, entend un bruit bizarre dans son grenier. La nuit, cette chose-là l'empêche de dormir, le jour de travailler. Mais quand il monte voir, il ne trouve rien ni personne. Ses proches, employés eux aussi des Chemins de fer, restent concipiens. Mais, malgré leur réserve, ils feront tout pour aider leur collègue à capturer la mystérieuse créature. *Cette chose-là* (2 comédiennes et 4 comédiens)

Émergeant du tunnel qu'il vient de creuser, l'homme souterrain fait irruption dans l'appartement d'un jeune couple endormi. Il dit venir d'un autre monde: depuis l'Empire romain, martyrs et persécutés en tout genre se sont organisés sous la terre, et ont fait fortune. Hannibal Tiberius Claudius, employé d'une organisation humanitaire, vient donc attribuer au couple la somme d'argent qui sera nécessaire à satisfaire leurs besoins... *L'Homme souterrain* (2 comédiennes et 3 comédiens)

Hristo Boytchev est né en 1950 en Bulgarie. D'abord ingénieur en mécanique, puis dramaturge autodidacte aux débuts prometteurs, on le retrouve même candidat satirique à l'élection présidentielle de 1996. Sa première pièce, Cette chose-là, remporte un succès aussi fulgurant qu'inattendu, il est élu dramaturge de l'année en 1989. Hristo Boytchev est aujourd'hui un auteur de renommée internationale, dont les pièces sont jouées sur quatre continents. Cette chose-là a été créée par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2010.



ISBN 2-915037-24-8 / 136 pages / 12 €



La Grande Valse brillante

de Drago Jančar

(Ljubljana 1985)

2 comédiennes et 10 comédiens

Traduit du slovène par **Andrée Lück-Gaye** et **Zdenka Štimac**, préface d'**Antonia Bernard**, avec le concours du Centre national du Livre, de la Comédie de Genève et de la Fondation Trubar (2007).

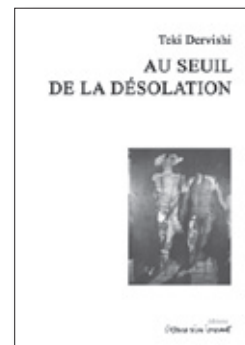
Simon Weber, historien, effectue une recherche sur un officier polonais qui a participé à l'insurrection de 1830 quand, un jour de beuverie, il est interné dans la clinique psychiatrique «La Liberté rend libre». Dans cet univers absurde, il découvre vite le personnel, les patients et le sort qui lui est réservé. Il ne pourra pas résister à cette institution totalitaire et délirante qui finira par le rendre fou.

Dans *La Grande Valse brillante*, drame de la métaphore et du paradoxe, on retrouve nombre de thèmes qui sont chers à Drago Jančar : l'individu face au pouvoir et à sa volonté de tout contrôler, la liberté, la folie, l'art...

Drago Jančar est né en 1948 à Maribor, en Slovénie. Condamné par les communistes yougoslaves en 1974 pour «propagande ennemie», l'écrivain slovène contemporain le plus renommé n'a pas pour autant cessé d'exprimer ouvertement ses idées. Ses pièces ont été créées dans plusieurs pays européens, et La Grande Valse brillante a reçu le prix de la meilleure pièce aux festivals de Novi Sad et de Sarajevo, et a été lue à la Comédie de Genève.



ISBN 978-2-915037-23-4 / 144 pages / 10 €



Au seuil de la désolation

de Teki Dervishi

(Prishtina 1985)

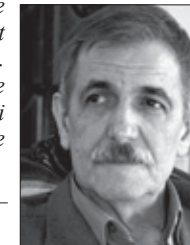
4 comédiennes et 6 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** et **Arben Bajraktaraj**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

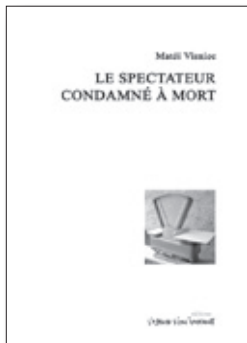
Au seuil de la désolation a reçu l'Aide nationale à la création de textes dramatiques de la DMDTS en 2005.

Au seuil de la désolation embrasse neuf cents ans d'histoire à travers le parcours d'un personnage, le Joueur, errant parmi les morts comme parmi les vivants. Revisitant la légende de Constantin et de Doruntine, Teki Dervishi fait du Joueur un envoyé du royaume des morts, chargé de ramener à sa mère Doruntine sa sœur éloignée d'elle par un lointain mariage. Victime de la peste, Constantin se lève de sa tombe pour accomplir la promesse faite à sa mère. Mais rien ne se passe comme prévu. Le Joueur traverse le monde et ses événements sans jamais y participer. Sa présence agit comme un révélateur des peurs et des haines des autres; et surtout de leurs mensonges, soigneusement et collectivement entretenus. *Au seuil de la désolation* est la pièce phare du théâtre kosovar contemporain.

Teki Dervishi est né en 1943 au Kosovo. Figure emblématique du théâtre albanais, ses débuts littéraires dans la Yougoslavie des années soixante commencent par la prison. Journaliste, romancier, poète et dramaturge, ses œuvres sont jouées régulièrement en Europe. En France, ses textes ont déjà été présentés à Gare au Théâtre et à la Cité internationale universitaire de Paris. Teki Dervishi a été directeur du Théâtre national du Kosovo, à Prishtina, de 2003 à 2008. Il est décédé en 2011.



ISBN 2-915037-15-9 / 320 pages / 15 €



Le Spectateur condamné à mort

de Matéi Visniec

(Bucarest 1984)

2 comédiennes et 6 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur et **Claire Jéquier**, préface de **Gilles Losseroy** (2006).

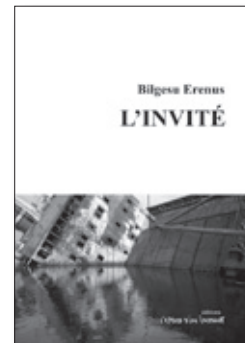
«Mesdames et messieurs, il y a un criminel parmi nous!» annonce le procureur. L'accusation s'empare des planches et désigne, au hasard, un spectateur comme coupable. Coupable de quoi? Coupable de se taire, de ne pas réagir lorsque la justice dérape et délire. Mais, peu à peu, de plus en plus seuls face à eux-mêmes, la cour et les témoins passent de l'accusation à l'autocritique: tout le monde est coupable lorsque la justice est une mascarade.

Comédie noire mais endiablée, la pièce est un avertissement à tous ceux qui se croient à l'abri de la régression sociale. Elle figure parmi les premiers combats de Matéi Visniec, qui dénonce ici les parodies de justice, dont malheureusement aucune société n'a l'exclusivité.

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.



ISBN 2-915037-21-3 / 104 pages / 11 €



L'Invité de Bilgesu Erenus

(Istanbul 1983)

7 comédiens

Traduit et adapté du turc par **Jacques Salzer**, préface de **Olivier Couder**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2009).

En allemand, «travailleur immigré» se dit *Gastarbeiter*, c'est-à-dire «travailleur invité». C'est le cas de Musa, «invité» à travailler dans les usines allemandes, qui s'invite à son tour dans son propre village, où il se retrouve comme un étranger. Ses amis, selon la tradition des corporations d'Anatolie, improvisent, pour mieux se comprendre, différents épisodes de l'histoire de Musa: de sa jeunesse de berger à son départ, de sa vie en Allemagne à son retour au pays.

Il s'agit donc toujours et encore de la place de l'autre, qu'il soit immigré ou simplement différent, et de son acceptation par le corps social. La situation de Musa a ceci de particulier qu'il se situe entre deux cultures, aux référentiels différents: son étrangeté et sa dépossession sont doubles. Mais les aventures de Musa montrent que les véritables aliénés sont ceux qui vivent à l'intérieur de frontières construites socialement.

Bilgesu Erenus est née à Gölpazarı en 1943. Journaliste de formation, elle a travaillé pour différents médias en Turquie à partir de 1965. Depuis 1973, elle compte parmi les principaux dramaturges turcs contemporains, dont les pièces sont jouées dans différents pays d'Europe et en Australie. Tout en continuant à écrire, elle soutient activement un grand nombre de causes sociales, politiques et humanitaires, ce qui lui a valu quelques séjours derrière les barreaux. L'Invité a été créée en 1988 par İşıl Kasapoğlu au Théâtre des Amandiers à Paris.



ISBN 2-915037-57-9 / 98 pages / 11 €



La Voix de son maître Everest my lord Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes... de Sevim Burak

(Istanbul 1965-1983)

Traduit du turc par **Timour Muhidine** et **Marie-Christine Varol**, préface de **Lulu Menase**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Turquie – Projet TEDA (2006).

L'œuvre de Sevim Burak occupe une place importante, quoique marginale, dans la littérature turque contemporaine. Peu d'auteurs ont su, comme elle, travailler la langue turque, en développer la richesse et les possibilités d'une façon aussi personnelle et inventive. Son écriture, souvent étrange, associe prose, poésie, dialogues, jeux phoniques et images. Elle y mêle réel et imaginaire, fantastique et quotidien, et on découvre un univers particulier, fait d'absurde, de tragique et de grotesque. Elle fait résonner une voix singulière, qui nous raconte les drames d'une conscience guettée par la folie, à la recherche de son identité et de son histoire.

La Voix de son maître (10 comédiennes et 10 comédiens)

Everest my lord (3 comédiennes et 5 comédiens)

Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes (1 comédienne et 5 comédiens)

Sevim Burak (1931-1983) est née à Istanbul, d'un père musulman et d'une mère juive originaire des Balkans. Après une carrière de mannequin, elle publie ses premiers textes dans les années soixante, mais la majeure partie de ses publications se feront à titre posthume. Elle est également l'auteur de Ah! mon Dieu, Jéhova! adaptée à la scène par Lulu Menase en 1989, sous le titre Palais brûlés. Fabrice Clément a lu Everest my lord à la Maison de l'Anatolie à l'occasion de Sud/Est 2006.



ISBN 2-915037-27-2 / 272 pages / 15 €



Le Faust croate de Slobodan Šnajder

(Zagreb 1982)

3 comédiennes et 10 comédiens

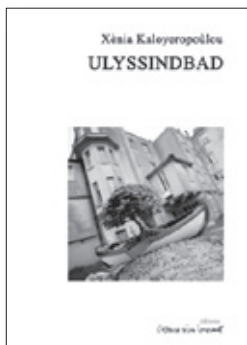
Traduit du croate par **Mireille Robin**, préface de **Michel Bataillon**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2005).

Croatie, 1942. Au Théâtre national de Zagreb, sous contrôle du régime *oustacha*, on décide de monter le *Faust* de Goethe, à des fins de propagande. La pièce est jouée pendant toute la guerre, avec une distribution de plus en plus mauvaise, la plupart des acteurs de la distribution initiale ayant rejoint les partisans dans le maquis. En 1982, puis en 1992, Slobodan Šnajder utilise cet événement historique pour mettre à nu les mécanismes de la terreur fasciste et de la purification ethnique. Un chef-d'œuvre de l'humanisme classique sur une grande scène nationale par temps de « nuit et brouillard », sur fond de camps de concentration et de furie meurtrière: le paradoxe de cette représentation est l'enjeu véritable, le cœur de la dramaturgie de Slobodan Šnajder.

Slobodan Šnajder, auteur dramatique, est né en 1948 à Zagreb, en Croatie. Il a écrit plus de trente pièces, largement jouées en Allemagne et en Europe, et publié une dizaine de livres. Exilé pendant la période Tudjman, il a été jusqu'en 2004 directeur du Théâtre de la Jeunesse de Zagreb. Ancien résident de la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon, il a été présent aux Regards croisés en 2005, à Grenoble. La Dépouille du serpent a été lue par Catherine Boskowitz à Confluences, et Le Faust croate a été lue par Dominique Dolmieu au Théâtre du Rond-Point à l'occasion de Sud/Est 2005.



ISBN 2-915037-17-5 / 208 pages / 11€



Ulyssindbad

de Xènia Kaloyeropoulou

(Athènes 1981)

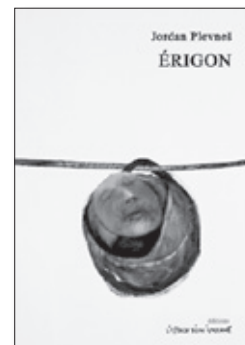
1 comédienne et 6 comédiens

Théâtre jeune public, traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Yannis Kokkos**, avec le concours de Balkans-Transit et du Centre national du Livre (2004).

Ulyssindbad réalise brillamment le projet d'un théâtre du merveilleux à la fois léger et grave. Mélange des mythes, légendes et contes du monde entier, ce tourbillon d'action, de poésie et de musique est avant tout une célébration du théâtre dans son expression la plus essentielle, la plus directe, la plus magique.

Xènia Kaloyeropoulou, actrice, traductrice et metteuse en scène, est née en 1936 à Athènes. Ulyssindbad est la première des six pièces qu'elle a écrites à ce jour, et qui lui ont valu d'être distinguée par l'Académie d'Athènes. Après le succès éclatant de sa création en Grèce, la pièce a été montée en Angleterre, en Israël, en Roumanie, en Turquie ainsi qu'au Théâtre des Treize-Vents à Montpellier.

ISBN 2-915037-06-X / 96 pages / 10 €



Érignon

(Mon assassin très cher)

de Jordan Plevneš

(Paris 1980)

6 comédiennes et 8 comédiens

Traduit du macédonien par l'auteur, préface de **Jacques Lacarrière** et **Patrick Verschueren**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

Issidore, vieux comédien, et son chien Érignon viennent chercher refuge dans un hôpital de sans-logis à Paris. Mais le chien n'est pas admis et est recueilli par madame Smrt, directrice de l'Institut de lavage des morts. Pendant que le maître se meurt et voit sa vie défilier, le chien est aux prises avec son hôte, qui tente de lui laver la cervelle et de lui inventer une origine. Mais Érignon n'est autre que l'âme enragée du vieil homme. La pièce oscille entre leurs deux histoires, la fuite du réel pour Issidore et la fiction qui devient terriblement réelle pour Érignon. L'univers noir glisse lentement vers le fantastique, qui à son tour, par son excès, se change en farce. Une grande farce macabre qui découle du fait historique qui tisse la toile de fond de la pièce : la déportation de milliers d'enfants macédoniens en 1949 par les soldats de l'Armée rouge, avec la complicité du parti communiste grec.

Jordan Plevneš, poète et auteur dramatique, a été ambassadeur de Macédoine à Paris de 2001 à 2005. Érignon, prix de la meilleure pièce du Festival international de théâtre de Sarajevo en 1982, a été créée en France par Patrick Verschueren en 1991.

ISBN 2-9516638-8-9 / 80 pages / 10 €





Le Trou du péché

de Yòrgos Maniòtis

(Athènes 1979)

5 comédiennes et 10 comédiens

Traduit du grec par **Michel Volkovitch**, préface de **Roger des Prés**, avec le concours de Balkans-Transit et de la Maison Antoine-Vitez (2004).

Athènes, la nuit. Le chantier où s'active une bande de travelos est pris d'assaut par les défenseurs de la vertu sous l'œil obscène des caméras de télévision. *Le Trou du péché*, farce et cauchemar, délirant, explosif, provocateur, est en même temps la critique d'une société intolérante, un cri de rage dont la véhémence demeure nécessaire, hélas!, un quart de siècle après sa sortie. Yòrgos Maniòtis manie l'outrance et l'humour noir avec la délectation virtuose d'un petit-neveu d'Aristophane ou d'un cousin d'Almodovar première manière.

Yòrgos Maniòtis est né en 1951 à Athènes. Poète, romancier, dramaturge, il est l'un des auteurs majeurs du théâtre grec contemporain. Après une publication du Trou du péché dans le Cahier de la Maison Antoine-Vitez De l'Adriatique à la mer Noire en 2001, d'autres extraits ont été présentés à la Cité internationale universitaire de Paris, au Théâtre des Deux-Rives à Rouen, ainsi qu'aux rencontres « Une autre Grèce » organisées par Balkans-Transit à Caen en 2004.



ISBN 2-915037-07-8 / 136 pages / 10 €



Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier

de Matéi Visniec

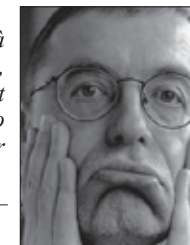
(Bucarest 1979)

3 comédiennes et 5 comédiens

Traduit du roumain par l'auteur, préface de **Jean-Claude Drouot**, avec le concours du Centre national du Livre (2004).

Un trou. C'est l'histoire vraie d'un trou. Un vrai trou. Revigorante allégorie de la séquestration en tout genre, le trou de Matéi Visniec secoue les puces des régimes totalitaires, arrache le bâillon de la résignation. Oui ! Percer l'ABCÈS, percer de part en part la pomme terrestre, faire SON trou. Trou tunnel, en hauteur, de puisatier. Trou évasion, trou de vie, un TROU VIVANT. PAR ICI, LA SORTIE ! On devine l'étonnement, la satisfaction puis l'hilarité du public roumain, stupéfait et réjoui. La première pièce de Matéi Visniec fut un coup de tonnerre, un pied de nez magistral, une parade, une déferlante. Revue de clown. Pièce-jeu de massacre, absurde et mystique. Contagieuse et jubilatoire, comme si le théâtre et ses acteurs avaient égaré son mode d'emploi. THÉÂTRE-FARCE, pièce labyrinthe, pièce attentat, pharmacopée salutaire. *Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier* a été la première pièce de Matéi Visniec créée en Roumanie après la chute de la dictature.

Matéi Visniec est né en 1956 en Roumanie. Dramaturge face à la dictature, il dénonce dans ses pièces la machine totalitaire, puis choisit l'exil en France en 1987. Ses pièces sont aujourd'hui jouées sur quatre continents, du Piccolo Teatro de Milan au Théâtre Maxime-Gorki de Berlin, en passant par Avignon, Paris, Téhéran et Hollywood.



ISBN 2-915037-11-6 / 128 pages / 12 €



La Libération de Skopje

de Dušan Jovanović

(Ljubljana 1977)

5 comédiennes et 10 comédiens

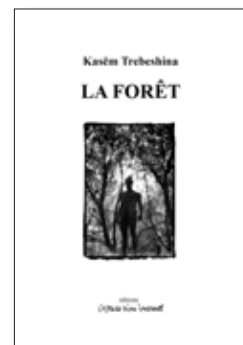
Traduit du slovène par l'auteur et **Mireille Robin**, préface de **Dragan Klaić**, avec le concours d'Adria Airways, de la Fondation Trubar et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

Dans *La Libération de Skopje*, Dušan Jovanović choisit de raconter l'oppression et la résistance de la population civile dans une grande ville occupée par les nazis. À travers le regard du jeune Zoran, âgé de six ans, on voit défiler une succession rapide de scènes fragmentaires, comme arrachées à une mémoire incertaine et brumeuse. Zoran idéalise son père, qui a rejoint les rangs des partisans, mais lorsque sa famille célèbre la liberté, c'est une notion incompréhensible, trop abstraite pour lui.

Dušan Jovanović, auteur dramatique slovène, est né en 1939 à Belgrade. Ancien directeur du Théâtre de la jeunesse de Ljubljana, il est aujourd'hui également metteur en scène, journaliste et professeur de théâtre. La Libération de Skopje, qui l'a fait connaître dans le monde entier, notamment grâce à Ljubiša Ristić et Vanessa Redgrave, a été lue en 2001 au Théâtre Ouvert, à Paris.



ISBN 2-915037-02-7 / 152 pages / 12 €



La Forêt

de Kasëm Trebeshina

(Tirana 1976)

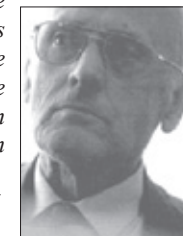
1 comédienne et 17 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Anne-Marie Autissier** (2011).

Au cours de cette *Odyssee* contemporaine se joue l'arrivée d'Ulysse au royaume des Phéaciens, des créatures animées par l'esprit de lucre et les apparences du pouvoir, et vivant dans un monde régi par la peur, l'hypocrisie, la bêtise et la corruption des puissants. La quête d'Évandre s'y révèle bientôt impossible; celui qui ose les questions existentielles est d'emblée catalogué comme un personnage indésirable, dangereux.

Sous ses dehors parodiques, *La Forêt* décrypte les ressorts d'un pouvoir corrompu et totalitaire, mais qui se rend omnipotent par son absence. Nul doute que dans l'écriture de Kasëm Trebeshina le grotesque côtoie le tragique en permanence. Les êtres ravalés au rang d'objet verront-ils des jours meilleurs? Cesseront-ils d'être prisonniers des lieux où ils habitent et des identités dans lesquelles on les enferme malgré eux? Le style de *La Forêt* est alerte, souvent provocateur, toujours étonnant. Inédite dans l'espace francophone, attendue depuis 20 ans, la traduction de cette métaphore de la dictature est un événement.

Kasëm Trebeshina est né en 1926 à Berat, en Albanie. Incarcéré à plusieurs reprises pour avoir manifesté ses doutes sur les orientations du régime d'Enver Hoxha, ce poète, nouvelliste et dramaturge, dont on a crédité l'écriture de «réalisme poétique», est une icône du théâtre et de la dissidence dans son pays. La Forêt a été lue par Cyril Lévi-Provençal à la Maison d'Europe et d'Orient en 2011.



ISBN 978-2-915037-69-2 / 104 pages / 11 €



La Grange

de Madis Kõiv & Hando Runnel

(Tallin 1976)

3 comédiennes et 7 comédiens

Traduit de l'estonien par **Jean Pascal Ollivry**, préface de **Gilles Boulan**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2010).

Enfermés dans une grange, treize ouvriers agricoles déchargent des voitures de foin. Au cœur de ce huis clos se greffent des questions – pourquoi nous a-t-on enfermés ici? le foin va-t-il fermenter et faire exploser la grange? comment sortir? faut-il continuer à travailler? –, des figures et des discours – le désir, la jalousie, le père, la fin, le meurtre, le salut. Mais de bout en bout, c'est la Mort qui est présente dans cette pièce, dans les paroles comme dans les actes, dans la forme même du texte comme dans l'ambiance absurde sur laquelle une atmosphère soviétique jamais explicitée appose sa tonalité particulière. Burlesque, grinçante et poétique, cette pièce a été écrite par deux des auteurs les plus intransigeants de leur génération. Elle tient son efficacité du délicat mariage d'une construction rigoureuse et de la verve truculente de ses personnages. Portée pour la première fois à la scène vingt ans après son écriture en 1978, elle s'est imposée depuis comme un repère essentiel du théâtre estonien moderne.

Madis Kõiv est né en 1929. En marge de sa carrière de physicien, il est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre. Philosophe, explorateur infatigable de la mémoire, son oeuvre est l'une des plus originales de toute la littérature estonienne. Hando Runnel est né en 1938. Connu avant tout pour son œuvre poétique, dans laquelle il exalte l'identité estonienne et critique le régime soviétique, il participe à la «renaissance» de son pays, à la fin des années 80. C'est aussi l'un des meilleurs connaisseurs de l'histoire intellectuelle de l'Estonie, dont il publie les textes les plus importants. La Grange a été lue au Théâtre de l'Aquarium en 2011, dans le cadre des Lundis en coulisses.

ISBN 978-2-915037-58-6 / 160 pages / 12 €



Fièvre

d'Anton Pashku

(Prishtina 1975)

3 comédiens

Traduit de l'albanais et préfacé par **Eqrem Basha** et **Christiane Montécot**, avec le concours du Centre national du Livre et de la Maison Antoine-Vitez (2003).

À lire *Fièvre* d'Anton Pashku, on éprouve une sourde inquiétude, une crainte, une alarme. Un danger mal identifié, mais à coup sûr terrible, menace les trois personnages de ce drame que l'auteur a choisi de situer en avril 1939, mais qu'il est aisé de transposer en d'autres temps. Coincés par la tourmente dans un refuge en haute montagne, Lulu et Lulan cherchent vainement à comprendre ce qui les a menés là. Grièvement blessé, en proie à une forte fièvre, Lulash délire. Agir ou subir? Dans certaines situations, il n'y a plus de bon choix, semble nous dire Anton Pashku, mort quelques années à peine avant le début d'une nouvelle tourmente.

Anton Pashku (1937-1995) est né à Grazhdanik, au Kosovo. Poète et romancier, journaliste et éditeur chez Rilindja, il est l'auteur dramatique kosovar le plus renommé. Régulièrement montée dans l'espace albanophone, Fièvre a également été présentée à Cherbourg, à Londres, à Paris, ainsi qu'au Festival d'Avignon.

ISBN 2-915037-00-0 / 56 pages / 10 €





Les Taches sombres

de Minush Jero

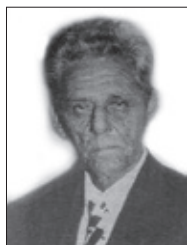
(Durrës 1968)

1 comédienne, 2 comédiens et un chœur

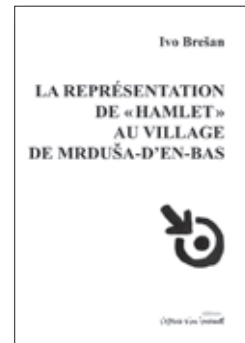
Traduit de l'albanais par **Christiane Montécot**, préface de **Luan Rama**, avec le concours du Centre national du Livre (2002).

«La pièce *Les Taches sombres* restera dans l'histoire du théâtre albanais comme une œuvre significative et symbolique, qui dénonce la façon dont les régimes totalitaires en arrivent à tuer l'art, à briser les artistes, à asphyxier l'esprit moderne et novateur, et à faire silence sur la vérité. La vie de cet auteur dans le goulag albanais en est un exemple édifiant. Encerclé de barbelés pointus et surveillé par les tours de guet des gardes en armes, face à ce coin de ciel livide, Minush Jero n'imaginait pas que sa création connaîtrait une seconde vie, qu'un jour elle serait exhumée de ce cimetière gigantesque édifié par la censure albanaise de jadis.»

Minush Jero (1932-2006) est né en Albanie. D'abord officier, puis enseignant et auteur dramatique, il a été régulièrement sanctionné par le régime totalitaire communiste pour ses convictions politiques. Sa pièce Les Taches sombres, après avoir remporté le premier prix du Festival de Tirana en 1968, en pleine vague démocratique, est reprise devant le dictateur Enver Hoxha. Elle est rapidement interdite, et son auteur condamné à huit ans de prison. Créée à L'Échangeur de Bagnolet trente ans après ces événements, elle reste la pièce albanaise la plus célèbre.



ISBN 2-9516638-5-4 / 140 pages / 9,30 €



La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas

d'Ivo Brešan

(Šibenik 1965)

4 comédiennes et 11 comédiens

Traduit du croate par **Johnny Kundred**, avec la collaboration de **Paul-Louis Thomas**, et adapté par **Sonia Ristić**, préface de **Jean Bojko**, avec le concours du Centre national du Livre et du ministère de la Culture de la République de Croatie (2009).

À Mrduša-d'en-bas, village reculé de l'arrière-pays dalmate, les dirigeants du Front Populaire font la pluie et le beau temps. La pièce s'ouvre sur une réunion entre les dirigeants du comité local du Parti et les paysans, dont le but est de redynamiser la vie culturelle du village. La Chope, secrétaire du Parti et directeur de la coopérative agricole, demande à l'instituteur Škunca de mettre en scène *Hamlet* de Shakespeare, avec les villageois comme acteurs. Se confrontant à l'ignorance des paysans, Škunca se retrouve à réécrire complètement la pièce. Au lieu des vers de Shakespeare qui s'avèrent trop compliqués, on retrouve des lignes décasyllabiques, des interjections et l'écho de la phraséologie politique. Dans cette tragi-comédie burlesque, la mise en abyme de l'œuvre de Shakespeare et sa structure dramatique sont un formidable miroir des relations entre les protagonistes de Mrduša-d'en-bas et de la société yougoslave.

Ivo Brešan, dramaturge, romancier, nouvelliste, essayiste, scénariste, est né en 1936 à Vodica près de Šibenik. Avec La Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas il devient l'un des plus célèbres auteurs dramatiques en Croatie. Depuis 1983, il est directeur du théâtre d'art de Šibenik et de son Festival international des enfants. Ses œuvres, traduites et jouées dans toute l'Europe, sont majoritairement écrites dans le dialecte de la région de Šibenik.



ISBN 978-2-915037-50-0 / 120 pages / 11 €



Ceci est un rêve Ferhad et Şirin Ivan Ivanovitch a-t-il existé ? de Nâzım Hikmet

(Istanbul-Bursa-Moscou 1934-1955)

Traduit du turc par **Noémi Cingöz** et du russe par **Nicole Maupaix**, préface de **Richard Soudée**, avec le concours du Centre national du Livre (2005).

Ceci est un rêve (4 comédiennes et 8 comédiens) est une surprenante opérette, dans laquelle l'auteur orchestre avec humour et fantaisie un vaudeville oriental, riche en impostures et quiproquos, intrigues amoureuses et situations burlesques. Les passagers d'une croisière, sous l'effet de quelques cigarettes très spéciales, sombrent dans un rêve tout aussi particulier...

Ferhad et Şirin (3 comédiennes et 10 comédiens), écrit en prison, est une histoire d'amour, inspirée d'une légende populaire. On y retrouve l'intérêt de l'auteur pour les contes et les thèmes épiques. Ferhad, peintre décorateur, doit, pour retrouver sa bien-aimée, la princesse Şirin, percer une montagne pour amener l'eau jusqu'à la ville, où le peuple meurt de soif.

Ivan Ivanovitch a-t-il existé ? (6 comédiennes et 15 comédiens) était jusqu'à présent la seule pièce de Nâzım Hikmet à avoir été publiée en français. L'auteur explore le réalisme socialiste, mais toujours avec le même regard critique, contre le culte de la personnalité et le régime stalinien.

Nâzım Hikmet, poète et auteur dramatique turc, est né à Salonique en 1902 et mort à Moscou en 1963. Communiste convaincu, amoureux de son pays, il passe sa vie entre l'Union soviétique, en compagnie de Vladimir Maïakovski et de Vsevolod Meyerhold, et la Turquie, où il est persécuté et emprisonné. En France, son théâtre est encore inédit, mais Mehmet Ulusoy a porté sur les planches un grand nombre de ses poèmes, notamment Paysages humains au Théâtre de l'Odéon, à Paris, en 1986.



ISBN 2-915037-19-1 / 326 pages / 17 €



Leyli et Medjnun Köroghlu d'Uzeir Hadjibeyov

(Bakou 1908-1937)

Traduit de l'azéri et préfacé par **Shirin Melikoff**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du Centre national du Livre (2003).

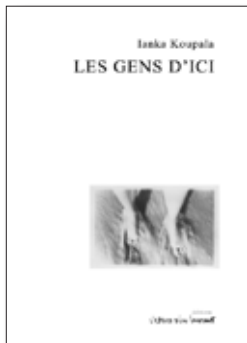
Leyli et Medjnun et *Köroghlu*, joyaux de la littérature et de la musique azerbaïdjanaïses, sont inspirés des deux principaux thèmes de la tradition épique de la culture turco-orientale. *Leyli et Medjnun* (3 comédiennes et 6 comédiens), créée en 1908 à Bakou, retrace l'histoire d'un amour tragique entre deux jeunes gens. C'est un « opéra sur le mode oriental », une synthèse de l'action dramatique, de la poésie classique et de la tradition musicale du *mugham*.

Köroghlu (« Le Fils de l'aveugle ») (1 comédienne et 11 comédiens), créé en 1937, est un opéra de style « veri-verdiste » sur le modèle occidental, inspiré d'une légende épique du XVI^e siècle, le personnage de Köroghlu étant commun à tous les peuples turcophones ainsi qu'à ceux du Caucase et d'Asie centrale. Köroghlu est un Robin des Bois oriental, qui se rebelle contre les seigneurs féodaux tout-puissants et libère son peuple de leur joug. L'opéra intègre des poèmes originaux ainsi que des chants des *ashug* (« aèdes »).

Uzeir Hadjibeyov (1885-1948) est issu d'une lignée de musiciens et son enfance a été bercée par les refrains populaires des chanteurs de mugham. Auteur de la musique de l'hymne national, fondateur de l'école musicale azerbaïdjanaïse, qui a rendu leur place aux instruments traditionnels, il est la figure de proue de la culture musicale en Azerbaïdjan. Leyli et Medjnun a été lue par Shain Sinaria à la Cité internationale universitaire de Paris en 2003.



ISBN 2-915037-04-3 / 112 pages / 10 €



Les Gens d'ici

de Ianka Koupala

(Akopy 1922)

3 comédiennes et 6 comédiens

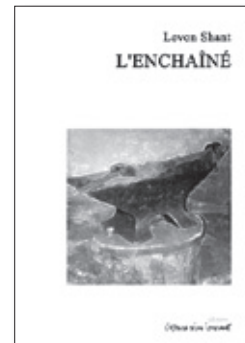
Traduit du biélorussien par **Larissa Guillemet** et **Virginie Symaniec**, préface de **Marie-Christine Autant-Mathieu**, avec le concours du Centre national du Livre (2006).

Les Gens d'ici, tragicomédie écrite en 1922, reste la pièce la plus controversée du répertoire biélorussianophone. Située à Minsk entre 1918 et 1920, elle raconte les aventures rocambolesques de Mikita Znossak, «celui qui a du nez», dans un contexte où les occupations armées de la Biélorussie succèdent aux révolutions. Mikita est amoureux de Nasta, mais celle-ci ne compte pas épouser un simple enregistreur de collège. Mikita tente alors de s'adapter à chaque changement de situation politique et de condition économique, pour devenir assesseur : une attitude qui, au fil de scènes grotesques et absurdes, le conduit inévitablement à sa propre perte.

Ianka Koupala (1882-1942), poète et auteur dramatique, compose l'essentiel de son œuvre entre 1913 et 1922. S'il échappe aux purges qui laminent le monde littéraire et intellectuel de Biélorussie à la fin des années trente, il chute du haut d'un immeuble du centre-ville de Moscou en 1942, et, à ce jour, il n'a toujours pas été clairement établi s'il s'est suicidé ou s'il a été éliminé. Les Gens d'ici a été lue par Dominique Dolmieu à la Maison d'Europe et d'Orient en 2006.



ISBN 2-915037-29-9 / 160 pages / 10 €



L'Enchaîné

de Levon Shant

(Lausanne 1918)

5 comédiennes et 15 comédiens

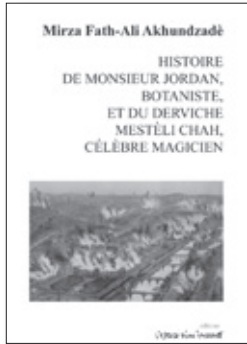
Traduit de l'arménien et préfacé par **Anaïd Donabédian** et **Alice Artignan**, avec le concours du Centre national du Livre (2003).

La ville fortifiée d'Ani, bien que souvent conquise, illustre le prestige et la gloire de l'Arménie médiévale. Au XII^e siècle, elle se trouve sous domination musulmane, gouvernée par un prince arménien. Face à une pression fiscale grandissante, un soulèvement des notables et des artisans entraîne la chute de l'émir. Le prince gouverneur fait appel aux troupes du roi géorgien voisin pour écraser l'insurrection. L'Histoire n'est ici qu'un prétexte pour construire une problématique universelle où les sources historiques et les éléments mythiques se superposent pour faire surgir une dimension nouvelle. L'auteur ne choisit pas entre le bien et le mal, mais propose à chacun de «tuer d'abord le tyran qui règne au fond de lui-même». La figure ambiguë d'Artavazd incarne à la fois la révolte enchaînée et un idéal toujours différé.

Levon Shant (1869-1951), grande figure de la culture arménienne, est l'auteur de nombreuses œuvres littéraires et pédagogiques. Président de l'Assemblée nationale de l'Arménie nouvellement indépendante, il est arrêté par les Soviétiques et s'évade vers l'Iran, où il publie L'Enchaîné en 1921, avant de s'installer au Liban. La pièce a été lue par Nathalie Garraud à la Cité internationale universitaire de Paris à l'occasion de «La Montagne des langues» en 2003.



ISBN 2-915037-03-5 / 152 pages / 10 €



Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien

de Mirza Fath-Ali Akhundzadè

(Tbilissi 1850)

4 comédiennes et 5 comédiens

Traduit de l'azéri par **Louis Bazin**, préface de **Kazem Shahryari**, avec le concours de l'Ambassade de France en Azerbaïdjan et du ministère de la Culture de la République d'Azerbaïdjan (2008).

Chahbaz bey, jeune intellectuel, sent monter en lui l'angoisse de vivre au sein du milieu figé du Karabagh et rêve de partir à Paris avec monsieur Jordan pour étudier la langue et la culture françaises. Afin d'empêcher son départ, sa future belle-famille fait appel à Mestèli chah, un magicien improbable qui lui promet la destruction de Paris. Peu après, un message parvient à monsieur Jordan : Paris, où se jouent les événements de 1848, est en proie au chaos... Mirza Fath-Ali Akhundzadè brosse dans cette comédie un admirable tableau des mœurs de la société orientale, où il moque aussi bien l'archaïsme religieux que la corruption de la société de son époque.

Mirza Fath-Ali Akhundzadè est né en 1812 dans l'actuel Azerbaïdjan. À partir de 1834, il travaille comme traducteur de langues orientales auprès des autorités impériales russes à Tbilissi, en Géorgie. Outre ses écrits philosophiques, poétiques et pamphlétaires, il a également écrit plusieurs comédies, qui lui ont valu la réputation de « Molière oriental ».



ISBN 978-2-915037-48-7 / 96 pages / 11 €

INDEX DES AUTEURS

- ABDOULA Kamal 14
AĞAOĞLU Adalet 9
AİLAROV Assakhmat 14
AÏQUI Francis 34
AK Behiç 9
AKHMADOV Moussa 14-54
AKHUNDZADÈ Mirza
Fath-Ali 14-80
AKHOUBA Djouma 14
ANAGNOSTAKI Loula 46
ANDAY Melih Cevdet 9
ANONYME (Karagöz) 9
ANONYME (Ortaoyunu) 9
APPAEV Bilial 14
ARTICO Giuliana 34
BADOUEV Saïd 14
BALANČEVIĆ Goran 34
BARONIAN Hagop 9-14
BASHA Doruntina 28
BASHA Eqrem 34
BAYDUR Memet 9
BERBEROV Bourkhan 14
BEZHANI Ilirjan 31-34-50
BOJOVIĆ Igor 31-34-52
BOUGHADZÉ Lasha 14-34-38
BOYNUKARA Cuma 9
BOYTCHEV Hristo 42-49-59
BREŠAN Ivo 75
BURAK Sevim 9-64
CĂRBUNARIU Gianina 11
CHIDOV Iouri 14
CHOBANIAN Hamlet 34
CRUDU Dumitru 36
CÜCENOĞLU Tuncer 9-40
CULIERSI Jean-Marc 34
DATCHEV Youri 30
DERVISHI Teki 34-61
DILMEN Güngör 9
DJANIKACHVILI Bassa 14
DJOURTOUBAEV Makhti 14
DOLMIEU Dominique 9-14-31
DONEV Kamen 30
DOUMANE Mouradine 14
DOYTCHÉVA Veneta 30
DUKOVSKI Dejan 21-31-48
ECER Sedef 8-9
EFENDIYEV Elçin 14
ERENUS Bilgesu 9-63
ERKEK Hasan 9
EROL ALI Sema 9
ESINENCU Nicoleta 20-36
FAURIE Michèle 7
FEJZULLAHU Visar 28
FUSU Mihai 36
GALSTIAN Vahagn 34
GATINEAU Claire 16
GHAZAREH Gagik 14
GHAZARIAN Édouard 34
GOURFOV Mourat 14
GUILLEMET Larissa 10
HADJIBEYOV Uzeir 14-77
HALITI Mentor 28
HAMITI Sabri 47
HAVEL Václav 58
HÁY János 33
HEBETTE Régis 31-37

HENRY Philippe 13
HIKMET Nâzim 9-76
HOGNON Marcel 34
IBRAGUIMOV Ali 34
IBRAGUIMBEKOV Maksoud 14
ILIEV Konstantin 30
ILIEVSKI Timofeï 10
IMŠIREVIĆ Almir 39
JANČAR Drago 60
JANIKASHVILI Bassa 14-33
JERO Minush 74
JOVANOVIĆ Biljana 55
JOVANOVIĆ Dušan 31-70
JYBOUL Viktor 10
KACHIA Janri 14
KALIADA Natalia 17
KALOYEROPOÛLOU Xènia 66
KARAHASAN Dževad 56
KARELINE Andreï 10
KASAPOĞLU Zeynep Su 9
KEMAL Orhan 9
KEMAL Yaşar 9
KHAKISHEV Rouslan 34
KHALEZINE Nikolaï 17
KHANIZADÉ Bakhtiyar 14
KHODIKIAN Karine 14
KHOUBANEISHVILI Kote 14-34
KHOUDOUCHE OĞLOU
 OROUJJEV Hidayat 14
KIKODZÉ Zoura 14
KLDIACHVILI David 14
KOBLEË Bitlostan 14
KÕIV Madis 12
KROUPALA Ianka 78

KOUREÏTCHIK Andreï 10
KOVAČ Mario 34
KRIVACIĆ Dean 34
LAVABRE YOANN 23
LÉPINOIS Gérard 34
LEVASSEUR Laurence 22
MAMMEDKULIZADÉ Djalil 14
MANIÖTIS Yòrgos 68
MAREGA CASTELLAN Patrick 35
MARKOVIĆ Milena 26
MINKOV Margarit 30
MIRČEVSKA Žanina 25
NAKHOUTSRICHVILI Gaga 14
NAVROUZBEKOV Essedoulakh 14
NESIN Aziz 9
NEZIRAJ Jeton 12
NIKOLIĆ Jovan 31-44
NORDMANN Jean-Gabriel 34
OLMEZ Mouradine 14-19
ÖNGÖREN Vasif 9
OUTIJEV Boris 14
OYA Berkun 9
ÖZAKMAN Turgut 9
PAÇAKU Kujtim 28
PAPAZOV Boyan 30
PASHKU Anton 73
PLEVNEŠ Jordan 67
PRIAJKO Pavel 10-17
RAHNEV Elin 30
RASSOLKO Pavel 10-17
RESHITAJ Albena 28
RISTIĆ Sonia 24
ROUDKOVSKI Nikolaï 10
RUNNEL Hando 72

RUSHITI Sulejman 31-34
SAROYAN William 14
SEJDOVIĆ Ruždija 44
ŞENSOY Ferhan 9
SHANT Levon 14-79
SIGOGNAULT Christophe 7
SINARIA Shain 14-34
ŠNAJDER Slobodan 31-53-65
SRNEC TODOROVIĆ Asja 29
STĂNESCU Saviana 41
STECHIK Constantin 17
STEFANOVSKI Goran 15-43
STEVANOVIĆ Vidosav 32
STROTSEV Dmitri 10
SYMANIEC Virginie 10-14
TABAKSOEV Moukhtar 14
TANER Haldun 9
TASNÁDI István 45
TCHAS A. 10
TCHILADZÉ Tamaz 34
TODOROVIĆ Dragoslav 34
TOPTCHIAN Alexandre 14
TREBESHINA Kasëm 71
UMMANEL Aliye 9
ÜNLÜ Aslihan 9-34
VAROUJEAN Jean-Jacques 14-27
VISNIEC Matéi 34-57-62-69
VYSKOČIL Ivan 58
VOITUR Léon 51
WALCZAK Michał 18
ZANNIER Giuliano 34

INDEX DES ŒUVRES

2019 - Comédie de fiction sans science (extrait)	9	Cirque Inferno (Le)	39
À la périphérie	8	Cocons (extrait)	9
Ange gardien (L')	58	Colonel-oiseau (Le)	49
Arnaqueurs (Les)	50	Comédie française	34-38
Arts vivants en France : trop de compagnies ?	13	Compte à rebours	41
Ascension (extrait)	14	Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)	35
Assemblée des fous (L') (extrait)	14	Cuisine des riches (La) (extrait)	9
Au-dessus de la plaine	16	Démon de Debarmaalo (Le)	15
Au seuil de la désolation	61	Dépouille du serpent (La)	53
Auto-stop	58	Dératisateur (Le) (extrait)	14
Autre côté (L')	21	Diabole des Balkans (Le)	39
Avalanche	9-40	Divče (Au matin, tout aura changé)	52
Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)	11	Dortoir 72 (extrait)	9
Avion fugitif (L')	30	Effeuillage	25
<i>Axis Mundi</i> (Le Milieu du monde)	9-34	Elles en ont rêvé...	17
Balkans' not Dead	21	Enchaîné (L')	14-79
Balkanisation générale (compte-rendu des rencontres)	31	Ennemi public	45
Bar des larmes	30	En route !	10
Baril de poudre	21	En souvenir d'elle	10
Bienvenue aux délices du Gel	29	Épopée d'Ali de Keşan (L') (extrait)	9
Boîte à café (La)	9	Érigon (Mon assassin très cher)	67
Bombe (La)	9	Esperanza	25
Bora, un vent d'est (La)	34	Éternité (L') (extrait)	14
Ceci est un rêve	76	Et viendront les beaux jours (extrait)	14
Cendre d'espairs et de rêves (extrait)	14	Eunga ou Une poignée de lentilles	27
Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah (extrait)	14	Everest my lord	64
Cercle sacré (Le) (extrait)	9	Face au destin	34
C'est pour demain	58	F(act)X	34
Cette chose-là	59	Faust croate (Le)	65
Chevaux à la fenêtre (Les)	57	Femme sous contrat (La) (extrait)	14
Chirurgie et autres broutilles	34	Femmes de Bergman (Les)	10
Ciel rouge (Le)	46	Ferhad et Şirin	9-76
		Fièvre	73

Forêt (La)	71	Kountchouk et Gioul ou l'expédition du Kountchouk (extrait)	14
Frontière (La)	34	Koutsoulan ou la Vierge aux loups	30
FUCK YOU, Eu.ro.Pa !	20	Leyli et Medjnun	77
Gamelle (La)	9	Libération de Skopje (La)	70
Gamine (La) (extrait)	9	Loups (Les)	54
Gare (La) (extrait)	14	Magicien (Le) (extrait)	9
Génération Jeans	17	Mais, maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier	69
Gens de ce monde (Les) (extrait)	14	Maison centrale	55
Gens d'ici (Les)	78	Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle ?	57
Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)	34	Maître Balthasar (extrait)	9-14
Grande Valse brillante (La)	60	Malheur (Le) (extrait)	14
Grange (La)	72	Médée contre Euripide (extrait)	14
Guerre au temps de l'amour (La)	12	Mem et Zîn (extrait)	9
Héritage	34	Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)	7
Histoire de Monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mesteli Chah, célèbre magicien	14-80	Meuh ! (extrait)	14
Histoire de Valiko (L')	38	Mikado (extrait)	9
Hiver numéro... (L')	14-34	Miracle dans un bureau de poste (extrait)	14
Homme souterrain (L')	59	Mission (La)	47
<i>Homo Ludens</i> , l'homme qui joue	10	Montagne des langues (La) (anthologie des écritures théâtrales du Caucase)	14
Hôtel Europa	43	Mouvement perpétuel	58
Il a bien fait de mourir	34	Naufrage (Le)	34
Impasse	40	Nous. Bellywood	17
Invité (L')	9-63	Oasis	34
Ivan Ivanovitch a-t-il existé ?	76	Orchestre Titanic	42
Jeanne du métro	32	Orchidées des cendres (Les) (extrait)	9
Jeu de Şehnaz (Le) (extrait)	9	Oreilles de Midas (Les) (extrait)	9
Jour de la définition (Le)	34	Otar	14-38
Jour de terreur (extrait)	14	Pain de ménage (Le) (extrait)	14
Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)	23	Palimpseste	34
Karvan	14	Parachute (extrait)	14
Köroghlu	14-77	Parade (La)	46
Kosovo mon amour	44	Parler à ses puces	30

Pas de question(s)	14-34	Sniper Avenue	24
Passa Tempo	9	Soirée en famille	58
Pauvre de Moi, La Chienne et Son Nouveau Mec	18	Spectateur condamné à mort (Le)	62
<i>Perpetuum mobile</i>	58	Subway Circus (extrait)	14
Petits/Petits en Europe Orientale (rencontres de théâtre au mètre carré itinérant)	34	Supporters	30
Pile et face	34	Sur le seuil (extrait)	9
Plaie (La)	14	Taches sombres (Les)	74
Pluie en décembre	10	Temps qu'il fera demain (Le)	24
Popùliphonia	37	Tête de rat	34
Potée bosniaque à Paris	34	Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez)	30
Prélude à leur tableau	30	Tiens-moi la main, Rovni (extrait)	9
Première Leçon	38	Traîneaux en bois (Les) (extrait)	14
Président et Enrico (Le)	38	Trou du péché (Le)	68
Prière pour la paix	34	Tyrgatao (extrait)	14
Prométhée XII	27	Ulyssindbad	66
Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails	26	Un anniversaire de mariage	34
Purification ethnique	32	Un bateau pour les poupées	26
Quand le Sphinx sourit (extrait)	14	Un coup de barre sur le pied ou couvre le canasson d'injures	10
Quatorze minutes de danse	24	Un, deux, trois... un petit soldat (extrait)	14
Quel est l'enfoiré qui a commence le premier?	48	Une chambre sur le Bosphore	55
Répétition permanente	32	Une chanson dans le vide	34
Récolte (La)	10	Une fiancée pour le père (extrait)	14
Représentation de «Hamlet» au village de Mrduša-d'en-bas (La)	75	Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie)	10
Rescapés	34	Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques)	9
Respire!	29	Une petite pièce d'identité	34
Révolution Mondiale Immédiate	51	Une tour bâtie sur la glace (extrait)	14
Roue de sainte Catherine (La)	56	Un papillon sur l'antenne	58
Sang blanc	22	Un petit sketch sur l'alcoolisme	34
Sans sucre	20	Vaste Monde Blanc (Le)	26
Sang et la Cendre (Le)	14-19	Veilleur de pierres (Le)	33
Schéma-Instruction 0/9	10	Victoire (La)	46
Septième Kafana (Le)	36	Ville unipersonnelle (La) (extrait)	9
Si c'était un spectacle...	39		

Voilà la tête... Voilà le tronc... Voilà les ailes...	64
Voix de son maître (La)	9-64
Voyage en Unmikistan (collectif, création bilingue français-albanais)	28
Vrais (Les)	10
Werther & Werther	25
Yok	14-27
Zoo park (extrait)	14

INDEX PAR LANGUE

ALBANAIS

<i>Arnaqueurs (Les)</i> , d'Illirjan Bezhani	50
<i>Au seuil de la désolation</i> , de Teki Dervishi	61
<i>F(act)X</i> , de Sulejman Rushiti	34
<i>Fièvre</i> , d'Anton Pashku	73
<i>Forêt (La)</i> , de Kasëm Trebeshina	71
<i>Guerre au temps de l'amour (La)</i> , de Jeton Neziraj	12
<i>Il a bien fait de mourir</i> , d'Illirjan Bezhani	34
<i>Mission (La)</i> , de Sabri Hamiti	47
<i>Oasis</i> , d'Eqrem Basha	34
<i>Palimpseste</i> , de Teki Dervishi	34
<i>Pile et face</i> , d'Illirjan Bezhani	34
<i>Taches sombres (Les)</i> , de Minush Jero	74
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	28

ANGLAIS

<i>Bienvenue aux délices du Gel</i> , d'Asja Srnc Todorović	29
<i>Hôtel Europa</i> , de Goran Stefanovski	43
<i>Karvan</i> , de Bakhtiyar Khanizadè	14
<i>Subway Circus</i> , de William Saroyan	14

ARMÉNIEN

<i>Ascension</i> , de Gagik Ghazareh	14
<i>Enchaîné (L')</i> , de Levon Shant	14-79
<i>Gare (La)</i> , de Karine Khodikian	14
<i>Héritage</i> , d'Hamlet Chobanian, Vahagn Galstian et Édouard Ghazarian	34
<i>Maître Balthasar</i> , d'Hagop Baronian	9-14
<i>Pain de ménage (Le)</i> , d'Alexandre Toptchian	14

AZÉRI

<i>Assemblée des fous (L')</i> , de Djalil Mammedkulizadè	14
<i>Histoire de monsieur Jordan, botaniste, et du derviche Mestèli chah, célèbre magicien</i> , de Mirza Fath-Ali Akhundzadè	14-80
<i>Köroghlu</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	14-77

<i>Leyli et Medjnun</i> , d'Uzeir Hadjibeyov	77
<i>Miracle dans un bureau de poste</i> , d'Elçin Efendiyev	14
<i>Quand le Sphinx sourit</i> , de Maksoud Ibraguimbekov	14
<i>Un, deux, trois... un petit soldat</i> , de Kamal Abdoula	14

BALKAR

<i>Sang et la Cendre (Le)</i> , de Mouradine Olmez	14-19
--	-------

BIÉLORUSSIEN

<i>En route !</i> , d'A. Tchas	10
<i>Gens d'ici (Les)</i> , d'Ianka Koupala	78
<i>Nous. Bellywood</i> , de Pavel Rassolko et Constantin Stechik	17
<i>Un coup de barre sur le pied ou couvre le canasson d'injures</i> , de Viktor Jyboul	10
<i>Une moisson en hiver (panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie)</i> , sous la direction de Larissa Guillemet et de Virginie Symaniec	10

BOSNIAQUE

<i>Cirque Inferno (Le)</i> , d'Almir Imširević	39
<i>Diable des Balkans (Le)</i> , d'Almir Imširević	39
<i>Roue de sainte Catherine (La)</i> , de Dževad Karahasan	56
<i>Si c'était un spectacle...</i> , d'Almir Imširević	39

BULGARE

<i>Avion fugitif (L')</i> , de Kamen Donev	30
<i>Bar des larmes</i> , de Youri Datchev	30
<i>Cette chose-là</i> , de Hristo Boytchev	59
<i>Colonel-oiseau (Le)</i> , de Hristo Boytchev	49
<i>Homme souterrain (L')</i> , de Hristo Boytchev	59
<i>Koutsoulan ou la Vierge aux loups</i> , de Konstantin Iliev	30
<i>Orchestre Titanic</i> , de Hristo Boytchev	42
<i>Parler à ses puces</i> , de Boyan Papazov	30
<i>Prélude à leur tableau</i> , de Margarit Minkov	30
<i>Supporters</i> , d'Elin Rahnev	30
<i>Théâtre bulgare d'aujourd'hui (cahier de la Maison Antoine-Vitez, sous la direction de Veneta Doytcheva)</i>	30

CROATE

<i>Dépouille du serpent (La)</i> , de Slobodan Šnajder	53
<i>Faust croate (Le)</i> , de Slobodan Šnajder	65
<i>Représentation de « Hamlet » au village de Mrduša-d'en-bas (La)</i> , d'Ivo Brešan	75
<i>Respire !</i> , d'Asja Srnc Todorović	29
<i>Un petit sketch sur l'alcoolisme</i> , de Mario Kovač et Dean Krivacić	34

ESTONIEN

<i>Grange (La)</i> , de Madis Kõiv et Hando Runnel	72
--	----

FRANÇAIS

<i>À la périphérie</i> , de Sedef Ecer	8
<i>Arts vivants en France: trop de compagnies ?</i> (collectif dirigé par Philippe Henry)	13
<i>Au-dessus de la plaine</i> , de Claire Gatineau	16
<i>Balkanisation générale</i> (compte-rendu des rencontres, médiation de Dominique Dolmieu)	31
<i>Courts-circuits (chronique du projet Petits/Petits en Europe orientale)</i> , de Patrick Marega Castellan	35
<i>Eunga</i> ou <i>Une poignée de lentilles</i> , de Varoujean	27
<i>Face au destin</i> , de Marcel Hognon	34
<i>Frontière (La)</i> , de Jean-Gabriel Nordmann	34
<i>Jusque dans les chiottes. Comédie tchéchène (pas toujours très drôle)</i>	23
<i>Médée contre Euripide</i> , de Janri Kachia	14
<i>Mérignac-Beaudésert (Tsiganes français sous l'Occupation)</i> , de Michèle Faurie et Christophe Sigognault	7
<i>Plaie (La)</i> , de Shain Sinaria	14
<i>Popùliphonia</i> , de Régis Hebette	37
<i>Prométhée XII</i> et autres pièces, de Varoujean	27
<i>Quatorze minutes de danse</i> , de Sonia Ristić	24
<i>Rescapés</i> , de Jean-Marc Culièrsi	34
<i>Révolution Mondiale Immédiate</i> , de Léon Voitur	51
<i>Sang blanc</i> , de Laurence Levasseur	22
<i>Sniper Avenue</i> , de Sonia Ristić	24
<i>Sur le seuil</i> , de Sedef Ecer	9
<i>Temps qu'il fera demain (Le)</i> , de Sonia Ristić	24

<i>Tête de rat</i> , de Gérard Lépinos	34
<i>Une chanson dans le vide</i> , de Matéi Visniec	34
<i>Une petite pièce d'identité</i> , de Francis Aïqui	34
<i>Un anniversaire de mariage</i> , de Shain Sinaria	34
<i>Une chanson dans le vide</i> , de Matéi Visniec	34
<i>Une petite pièce d'identité</i> , de Francis Aïqui	34
<i>Un anniversaire de mariage</i> , de Shain Sinaria	34
<i>Voyage en Unmikistan</i> (collectif d'auteurs du Kosovo dirigé par Daniel Lemahieu, création bilingue français-albanais)	28
<i>Yok</i> , de Varoujean	14-27

GÉORGIEN

<i>Comédie française</i> , de Lasha Boughadzé	34-38
<i>Histoire de Valiko (L')</i> , de Lasha Boughadzé	38
<i>Hiver numéro... (L')</i> , de Koté Khoubaneishvili	14-34
<i>Jour de la définition (Le)</i> , de Tamaz Tchiladzé	34
<i>Malheur (Le)</i> , de David Kldiachvili	14
<i>Meuh!</i> , de Zoura Kikodzé et Gaga Nakhoutsrichvili	14
<i>Otar</i> , de Lasha Boughadzé	14-38
<i>Pas de question(s)</i> , de Bassa Janikashvili	14-34
<i>Première Leçon</i> , de Lasha Boughadzé	38
<i>Président et Enrico (Le)</i> , de Lasha Boughadzé	38

GREC

<i>Ciel rouge (Le)</i> , de Loula Anagnostàki	46
<i>Parade (La)</i> , de Loula Anagnostàki	46
<i>Trou du péché (Le)</i> , de Yörgos Maniòtis	68
<i>Ulyssindbad</i> , de Xénia Kaloyeropoulou	66
<i>Victoire (La)</i> , de Loula Anagnostàki	46

HONGROIS

<i>Ennemi public</i> , d'István Tasnádi	45
<i>Veilleur de pierres (Le)</i> , de János Háý	33

ITALIEN

<i>Bora, un vent d'Est (La)</i> , de Giuliana Artico et Giuliano Zannier	34
--	----

KARATCHAÏ

<i>Traîneaux en bois (Les)</i> , de Bourkhan Berberov	14
---	----

MACÉDONIEN

<i>Autre côté (L')</i> , de Dejan Dukovski	21
<i>Baril de poudre</i> , de Dejan Dukovski	21
<i>Balkans 'not dead</i> , de Dejan Dukovski	21
<i>Démon de Debarmaalo (Le)</i> , de Goran Stefanovski	15
<i>Effeuilage</i> , de Žanina Mirčevska	25
<i>Érigon (Mon assassin très cher)</i> , de Jordan Plevneš	67
<i>Esperanza</i> , de Žanina Mirčevska	25
<i>Quel est l'enfoiré qui a commencé le premier?</i> , de Dejan Dukovski	48
<i>Werther & Werther</i> , de Žanina Mirčevska	25

POLONAIS

<i>Pauvre de Moi, La Chienne et Son Nouveau Mec</i> , de Michał Walczak	18
---	----

ROUMAIN

<i>Avant hier, après demain (Nouvelles du futur)</i> , de Gianina Cărbunariu	11
<i>Chevaux à la fenêtre (Les)</i> , de Matéi Visniec	57
<i>Compte à rebours</i> , de Saviana Stănescu	41
<i>FUCK YOU, Eu.ro.Pa!</i> , de Nicoleta Esinencu	20
<i>Mais qu'est-ce qu'on fait du violoncelle?</i> , de Matéi Visniec	57
<i>Septième Kafana (Le)</i> , de Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu	36
<i>Spectateur condamné à mort (Le)</i> , de Matéi Visniec	62
<i>Mais maman, ils nous racontent au deuxième acte ce qui s'est passé au premier</i> , de Matéi Visniec	69
<i>Sans sucre</i> , de Nicoleta Esinencu	20

RROMANI

<i>Kosovo mon amour</i> , de Jovan Nikolić et Ruždija Sejdović	44
--	----

RUSSE

<i>Dératiseur (Le)</i> , d'Essedoulakh Navrouzbekov	14
<i>Elles en ont révélé...</i> , de Natalia Kaliada	17
<i>En souvenir d'elle</i> , d'Andreï Karelina	10

<i>Éternité (L')</i> , de Djouma Akhouba	14
<i>Et viendront les beaux jours</i> , d'Iouri Chidov	14
<i>Femme sous contrat (La)</i> , d'Assakhmat Aïlarov	14
<i>Femmes de Bergman (Les)</i> , de Nikolaï Roudkovski	10
<i>Génération Jeans</i> , de Nikolaï Khalezine	17
<i>Gens de ce monde (Les)</i> , d'Hidayat Khoudouch oglou Oroudjev	14
<i>Homo Ludens, l'homme qui joue</i> , de Timofeï Ilievski	10
<i>Ivan Ivanovitch a-t-il existé?</i> , de Nâzım Hikmet	76
<i>Jour de terreur</i> , de Mourat Gourfov	14
<i>Kountchouk et Gioul ou l'expédition du Kountchouk</i> , de Bitlostan Koblié	14
<i>Nous. Bellywood</i> , de Pavel Rassolko et Constantin Stechik	17
<i>Parachute</i> , de Mouradine Doumane	14
<i>Pluie en décembre</i> , de Pavel Rassolko	10
<i>Récolte (La)</i> , de Pavel Priajko	10
<i>Sang et la Cendre (Le)</i> , de Mouradine Olmez	14-19
<i>Schéma-Instruction 0/9</i> , de Dmitri Strotsev	10
<i>Tyrgatao</i> , de Boris Outijev	14
<i>Une fiancée pour le père</i> , de Bilal Appaev	14
<i>Une tour bâtie sur la glace</i> , de Moussa Akhmadov	14
<i>Vrais (Les)</i> , d'Andreï Koureïtchik	10
<i>Zoo Park</i> , de Makhti Djourtoubaev et Moukhtar Tabaksoev	14

SERBE

<i>Divče (Au matin tout a changé)</i> , d'Igor Bojović	52
<i>Gentil, le Méchant et la Marionnette (Le)</i> , de Goran Balančević, Igor Bojović et Dragoslav Todorović	34
<i>Jeanne du métro</i> , de Vidosav Stevanović	32
<i>Maison centrale</i> , de Biljana Jovanović	55
<i>Naufage (Le)</i> , d'Igor Bojović	34
<i>Potée bosniaque à Paris</i> , d'Igor Bojović	34
<i>Puisse Dieu poser sur nous son regard – Rails</i> , de Milena Marković	26
<i>Purification ethnique</i> , de Vidosav Stevanović	32
<i>Répétition permanente</i> , de Vidosav Stevanović	32
<i>Un bateau pour les poupées</i> , de Milena Marković	26
<i>Une chambre sur le Bosphore</i> , de Biljana Jovanović	55
<i>Vaste Monde blanc (Le)</i> , de Milena Marković	26

SLOVÈNE

<i>Grande Valse brillante (La)</i> , de Drago Jančar	60
<i>Libération de Skopje (La)</i> , de Dušan Jovanović	70

TCHÈQUE

<i>Ange gardien (L')</i> , de Václav Havel	58
<i>Auto-stop</i> , de Václav Havel	58
<i>C'est pour demain</i> et autres pièces, de Václav Havel	58
<i>Perpetuum mobile</i> , de Václav Havel	58
<i>Soirée en famille</i> , de Václav Havel	58
<i>Un papillon sur l'antenne</i> , de Václav Havel	58

TCHÉTCHÈNE

<i>Cendre d'espoirs et de rêves</i> , de Moussa Akhmadov	14
<i>Ce n'est pas toujours la fête pour le mollah</i> , de Saïd Badouev	14
<i>Chirurgie et autres brouilles</i> , de Rouslan Khakishev	34
<i>Loups (Les)</i> , de Moussa Akhmadov	54
<i>Prière pour la paix</i> , d'Ali Ibraguïmov	34

TURC

<i>2019 - Comédie de fiction sans science</i> , de Ferhan Şensoy	9
<i>Avalanche</i> , de Tuncer Cücenöğlü	9-40
<i>Axis Mundi (Le Milieu du monde)</i> , d'Aslihan Ünlü	9-34
<i>Boîte à café (La)</i> , Anonyme (Karagöz)	9
<i>Bombe (La)</i> , de Berkun Oya	9
<i>Ceci est un rêve</i> , de Nâzım Hikmet	76
<i>Cercle sacré (Le)</i> , d'Hasan Erkek	9
<i>Cocons</i> , d'Adalet Ağaoğlu	9
<i>Cuisine des riches (La)</i> , de Vasif Öngören	9
<i>Dortoir 72</i> , d'Orhan Kemal	9
<i>Épopée d'Ali de Keşan (L')</i> , d'Haldun Taner	9
<i>Everest my lord</i> , de Sevim Burak	64
<i>Ferhad et Şirin</i> , de Nâzım Hikmet	9-76
<i>Gamelle (La)</i> , de Yaşar Kemal	9
<i>Gamine (La)</i> , de Sema Ali Erol	9
<i>Impasse</i> , de Tuncer Cücenöğlü	40
<i>Invité (L')</i> , de Bilgesu Erenus	9-63

<i>Jeu de Şehnaz (Le)</i> , de Turgut Özakman	9
<i>Magicien (Le)</i> , Anonyme (Ortaoyunu)	9
<i>Mem et Zin</i> , de Cuma Boynukara	9
<i>Mikado</i> , de Melih Cevdet Anday	9
<i>Orchidées des cendres (Les)</i> , de Memet Baydur	9
<i>Oreilles de Midas (Les)</i> , de Güngör Dilmen	9
<i>Passa Tempo</i> , d'Aliye Ummannel	9
<i>Tiens-moi la main, Rovni</i> , d'Aziz Nesin	9
<i>Un œil sur le bazar (anthologie des écritures théâtrales turques,</i> sous la direction de Dominique Dolmieu et de Zeynep Su Kasapoğlu)	9
<i>Ville unipersonnelle (La)</i> , de Behiç Ak	9
<i>Voilà la tête... voilà le tronc... voilà les ailes...</i> , de Sevim Burak	64
<i>Voix de son maître (La)</i> , de Sevim Burak	9-64

MULTILINGUE

<i>La Montagne des langues (anthologie des écritures théâtrales</i> <i>du Caucase</i> sous la direction de Dominique Dolmieu et de Virginie Symaniec)	14
<i>Petits/Petits en Europe Orientale. Rencontres de théâtre</i> au mètre carré itinérant)	34

EURODRAM

RÉSEAU EUROPÉEN DE TRADUCTION THÉÂTRALE

LES COMITÉS LINGUISTIQUES

Albanais : Ilirjan Bezhani, Anne-Marie Bucquet, Robert Elsie, Adonis Filipi, Mandi Gueguen, Artan Kotro, Ardian Marashi, Jeton Neziraj, Fatimée Neziroski, Evelyne Noygues, Nikson Pitaqaj, Sulejman Rushiti, Arben Selimi, Alfred Trebicka et Nuhi Zeqiri

Allemand : Nicole Desjardins et Emmanuel Devillers

Anglais : Francois Aïqui, Beverly Andrews, Anne-Marie Bucquet, Allan Graubard, Philippe Le Moine et Natasha Mashkevich

Arabe : Iman Aoun, Abbas Bani Hasan et Gharim Samarrai

Arménien : Alice Artignan, Anaïd Donabédian, Gagik Ghazareh, Armen Godel, Renée Meldonian, Isabelle Ouzounian, Gerald Papasian et Chaga Yuzbashyan

Azéris : Shirin Melikoff et Shain Sinaria

Biélorussien : Maria Chichtchenkova, Larissa Guillemet, Timofeï Ilevski, Viktor Jyboul, Andreï Kareline, Andreï Koureïtchik, Pavel Priajko, Nikolaï Roudkovski, Andreï Satchanka, Ilya Sin, Eve Sorin, Dimitri Strotsev et Alexis Vadrot

Bosniaque, croate, monténégrin et serbe : Sava Anđelković, Milena Bekić-Milinović, Igor Bevanda, Francis Bueb, Natasa Govedić, Olivia Jerković, Miloš Lazin, Borka Legras, Anne Madelain, Darinka Nikolić, Mireille Robin, Karine Samardžija, Paul-Louis Thomas, Yves-Alexandre Tripković et Ubavka Zarić

Bulgare : Marianne Clévy, Katia Dimitrova-Pariente, Natacha Kourtéva, Antonia Malinova, René Meissel, Miglen Mirtchev, Alexandre Tchobanov, Yordan Vasilev et Liliana Zazréva

Catalan : Carlos Be et Sarah Sumalla Pujol

Danois : Simon Boberg et Aleksa Okanovic

Espagnol : Carlos Be, François Guillon, Irène Sadowska-Guillon, Natasha

Mashkevich, Jean-Luc Paliès et Sarah Sumalla Pujol

Estonien : Antoine Chalvin, Katrina Kalda, Jean-Pascal Ollivry et Eva Toulouse

Français : Céline Barcq, Michel Bellier, Jean-Louis Bertsch, Gilles Boulan, Catherine Boskowitz, Jérôme Carassou, Fabrice Clément, Michel Corvin, Dominique Dolmieu, Majida Ghomari, Pascale Grillandini, Dominique Laidet, Philippe Lanton, Philippe Le Moine, Laurent Maindon, Céline Meyer, Jacques Michel, Mirella Patureau, Barnabé Perrotey, Nathalie Pivain, Salomé Richez, Clara Schwartzberg, Virginie Symaniec et Patrick Verschueren

Géorgien : Zaal Chikobava, Irina Gogobéridzé, Lévan Khétagouri, Mariam Kveselava, Guéla Patiachvili, David Sakvarélidzé, Robert Stouroua et Natalia Tvalchrélidzé

Grec : Myrto Gondicas, Bouboulina Nikaki, Nikiforos Papandréou, Stamatis Polénakis et Michel Volkovitch

Hongrois : Françoise Bougeart, Manuel Devillers, Andras Forgach, Laurent Maindon et Clara Royer

Italien : Ornella Calvarese, Erica Faccioli, Alena Shumakova et Federico Uguccioni

Kurde : Ali Gül Dönmez, Kazem Shahryari et Barzan Yassin

Letton : Gita Grinberga, Arnita Jaunsubreena, Henri Ménantaud et Maija Pavlova

Lituanien : Vaidas Janiskis

Macédonien : Maria Béjanovska, Ivan Dodovski, Miloš Lazin, Naum Panovski et Frosa Pejoska-Bouchereau

Persan : Parisa Pajoohandeh et Kazem Shahryari

Polonais : Sarah Cillaire, Olivier Cohen, Manuel Devillers, Kinga Jouvaviel, Natalia Karczmarczuk, Aurelia Klimkiewicz, Elzbieta Koslacz-Virol, Agnieszka Kumor, Urszula Mikos, Jan Nowak, Mateusz Plazinski et Monika Prochniewicz

Roumain : Alexandra Badea, Simona Brînzaru, Manuel Devillers, Mihai

Fusu, Doina Papp, Mirella Patureau, Iulia Popovici, Matéi Visniec et Benoît Vitse

Rromani : Marcel Courthiade et Saimir Mile

Russe : Marie-Christine Autant-Mathieu, Maria Chichtchenkova, Elsa Furtado, Philippe Frison, Sophie Gindt, Larissa Guillemet, Tatiana Karmanova, Alexandra Koulaeva, Natasha Mashkevich, Shirin Melikoff, Aude Merlin, Tatiana Moguilevskaïa, Gilles Morel, Ivan Nikitine, Amandine Regamey, Nikolaï Roudkovski, Anne Seiller, Silvia Serrano, Eve Sorin, Virginie Symaniec, Simon Tordjman et Alexis Vadrot

Slovaque : Peter Brabenec, Diana Lemay, Miloš Mistrik et Danièle Montmarte

Slovène : Maja Gal-Stromar, Liza Japelj, Miloš Lazin, Marie Michaud, Vito Taufer, Gasper Troha et Primož Vitez

Tchèque : Erika Abrams, Jean-Philippe Bayeul, Veronika Boutinova, Manuel Devillers, Xavier Galmiche, Katia Hala, Petra Habrovanská, Petra James et Eva Vokacova

Turc : Kemal Başar, Ayşın Candan, Noémi Cingöz, Sedef Ecer, Mehmet Ergen, Valérie Gay-Aksoy, Hasan Herkek, Ophelia Kolb-Kasapoğlu, Jean-Louis Mattei, Lulu Menase, Timour Muhidine, Nadir Sönmez, Richard Soudée et Gökçe Tuncer

Ukrainien : Dmytro Bogomazov, Olga Camel, Iryna Dmytrychyn, Alain Guillemoles, Lubomir Hosejko, Tatiana Karmanova, Natalya Kruglova, Alla Lazareva, Oksana Melnychuk, Nadia Mirochnitchenko, Bogdan Mytrowytch, Neda Nejdana, Volodymyr Serdiouk et Inna Stepanchuk

Langues d'Asie centrale : Guilda Chahverdi, Stéphane Dudoignon, Sylvie Lasserre, Laurence Levasseur, Natasha Mashkevitch, Mukkadas Mujit et Simon Tordjman

Langues du Caucase du Nord : Albek Abazov, Moussa Akhmadov, Zuleikhan Bagalova, Anne le Huerou, Sacha Koulaeva, Roza Mal'sagova, Angelika Meretukova, Aude Merlin, Mouradine Olmez, Bernard Outtier, Amandine Regamey, Mylène Sauloy, Silvia Serrano et Zaour Tiajgov

Langues de l'Oural et de la Volga : Sébastien Cagnoli, Xavier Le Torrivellec et Eva Toulouse

À PARAÎTRE

Les Descendants (Istanbul, Berlin, Erevan, Paris 2011), de Sedef Ecer, en coédition avec les éditions de l'Amandier.

Anthologie des écritures théâtrales contemporaines de Croatie (1918-2009), sous la direction de **Nataša Govedić**, avec la collaboration de Dominique Dolmieu et de Miloš Lazin, en coédition avec les éditions Non Lieu.

Filles-Mères (Odessa 2006), d'**Alexandre Mardane**, traduit du russe par Ivan P. Nikitine.

La Gorge (Ljubljana, 2006), de **Zanina Mircevska**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

Cunégonde en Karlalend (ou Sur l'innocence) (Skopje 2006), de **Venko Andonovski**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

Amalia respire profondément (Tîrgu-Mureş 2005), d'**Alina Nelega**, traduit du roumain par Mirella Patureau.

Theremine (2005), de **Petr Zelenka**, traduit du tchèque par Katia Hala.

Ascension (Erevan 2003), de **Gagik Ghazareh**, traduit de l'arménien par Anaïd Donébadian et Kegham Nigoghossian.

Le Cinquième Évangile (Zagreb 2003), de **Slobodan Šnajder**, traduit du croate par Ubavka Zarić, avec la collaboration de Michel Bataillon.

Meuh! (Tbilissi 1999), de **Zoura Kikodzé** et **Gaga Nakhoutsrichvili**, traduit du géorgien par Valérie Le Galcher-Baron et Nato Partskhaladzé.

Černodrinski revient à la maison (Skopje 1990), de **Goran Stefanovski**, traduit du macédonien par Maria Béjanovska.

La Sonate pathétique (Kiev 1929), de **Mykola Koulich**, traduit du russe et de l'ukrainien par Sylvie Gaire-Nelep et Lubomir Hosejko.

éditions
L'ESPACE D'UN INSTANT

DISTRIBUTION (PROFESSIONNELS)

• France et autres pays : Maison d'Europe et d'Orient.
Tél: +33 (0)1 40 24 00 55
Fax: +33 (0)1 40 24 00 59
Mél: contact@sildav.org

• Belgique : Prothedis – Promotion Théâtre
Tél: +32 64 23 78 40
Fax: +32 64 23 78 49
Mél: info@promotion-theatre.org

• Sauf coéditions avec Non Lieu : Vilo
Tél: +33 (0)1 45 77 08 05
Fax: +33 (0)1 45 75 72 12

• Sauf coéditions avec les éditions de l'Amandier :
Tel: 01 55 25 80 82
Fax: 01 55 25 20 12

DIFFUSION (PARTICULIERS)

Vous pouvez commander nos livres :

• Auprès de n'importe quelle librairie (voir aussi la liste de nos librairies favorites sur www.sildav.org)

• Auprès de la Maison d'Europe et d'Orient :
- par courrier, en nous précisant l'adresse de réception, les titres et le nombre d'exemplaires souhaités.

Merci de joindre votre règlement par chèque à l'ordre de la Maison d'Europe et d'Orient.

Frais d'envoi : 2,50 € pour un livre, 5 € pour deux livres et plus.

- à notre librairie : 3 passage Hannel 75012 Paris, du lundi au vendredi, de 10h à 13h et de 14h à 19h.

La Maison d'Europe et d'Orient

La Maison d'Europe et d'Orient (MEO) est un centre culturel pour l'Europe orientale et l'Asie centrale. Elle regroupe une librairie-galerie, la bibliothèque Christiane-Montécot, Eurodram - Réseau européen de traduction théâtrale, les éditions l'Espace d'un instant, et le Théâtre national de Syldavie. Elle a notamment pour mission la conservation, la circulation, la traduction, l'édition et la promotion des écritures théâtrales de ces régions. Son objectif est de faire connaître aux professionnels et au public du théâtre de l'espace francophone des traductions d'œuvres dramatiques encore inédites en français.

La bibliothèque Christiane-Montécot dispose d'une collection de plus de 2 000 œuvres théâtrales en langue originale ou en traduction. La liste des références est disponible sur le site www.sildav.org. Elle travaille en interaction avec le Réseau européen de traduction théâtrale, qui regroupe 250 correspondants organisés en 35 comités linguistiques chargés de choisir les textes pour les éditions l'Espace d'un instant. Les livres sont disponibles sur commande dans toutes les librairies, sur les rayons des principales librairies théâtrales de l'espace francophone, et directement à la librairie de la Maison d'Europe et d'Orient. Différentes manifestations – lectures, rencontres, spectacles... – sont organisées régulièrement pour promouvoir ces œuvres, notamment avec le Théâtre national de Syldavie.

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par l'Union Européenne, le ministère de la Culture (CNL, DDAI, DGLFLF et DRAC), l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSE), la Région Île-de-France et la Ville de Paris (DAC, DPVES et Mairie du 12^e).

La Maison d'Europe et d'Orient est membre d'Actes-if, réseau solidaire de lieux culturels franciliens, de la Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France (FACEF), du Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP) et du Syndicat national des arts vivants (SYNAVI). Elle est également partenaire de l'Assemblée européenne des citoyens.

Président Guillaume Morel; Bureau Anne-Marie Autissier et Sylvain Tacconi; Direction générale Céline Barcq; Artiste associé Dominique Dolmieu; Administration Aurélia Ongena; Communication Sandra Diasio; Artistes associés Gilles Boulan, Fabrice Clément, Andrei Koureitchik, Jeton Neziraj, Salomé Richez, Clara Schwartzberg et Ania Winkler.

Rejoignez la communauté syldave!

Une excellente manière de soutenir la Maison d'Europe et d'Orient
et de participer à ses activités :

Abonnez-vous!

Passeport Syldave

Tarif: 15 euros

- je reçois un cadeau en guise de bienvenue
(un livre parmi les promotions des éditions l'Espace d'un instant)
- je bénéficie d'une remise de 5% à la librairie de la MEO
- je bénéficie du tarif abonnés lors des manifestations payantes à la MEO
- je bénéficie du tarif abonnés lors des représentations payantes
du Théâtre national de Syldavie à la MEO ou hors les murs
- je bénéficie du tarif réduit lors des manifestations payantes en partenariat
avec la MEO hors les murs

Passeport Diplomatique

Tarif: 150 euros

- je bénéficie de tous les avantages de l'abonnement «Passeport Syldave»
- je reçois en plus l'ensemble des nouvelles parutions des éditions
l'Espace d'un instant pendant un an (7 livres en moyenne)

Merci de votre confiance!

